

INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**

Québec 



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford

AOÛT / AUGUST 2026 • Volume 18 - No.4



photo : Valerie Tannage

Éditorial par Grace Bubeck

Le changement, une fois qu'il est en marche, a son propre élan. Il nous mène là où on ne l'avait pas prévu, ou même là où on n'aurait pas pu le prévoir. Comme la vie est continuellement en changement, ça s'applique à la vie en général aussi. Elle aussi nous réserve des surprises : parfois de bonnes, parfois un choc ou un signal d'alarme.

Alors tout ça s'applique aussi à Info-Hemmingford. Avec les changements en cours dans la façon dont le bulletin est produit, surtout avec la nouvelle répartition des tâches entre le comité éditorial et l'édition, certains détails ont été oubliés dans l'édition de juin. Dans deux articles, les auteurs n'ont pas été nommés alors qu'ils auraient dû l'être. David Smith a écrit l'article sur la nouvelle collaboration entre les municipalités et Canne de Bois, et il aurait dû être reconnu. Nos excuses, David!

Aussi, et c'est plus important encore, aucun auteur n'a été nommé pour l'article sur le développement du terrain de golf. Cette fois, la raison était différente : l'auteur de l'article voulait demeurer anonyme. Nous trouvions que l'article valait vraiment la peine d'être publié car il révélait des informations pertinentes, difficiles à trouver pour le grand public. À ce moment-là, c'est exactement ce que les citoyens avaient besoin et souhaitaient : plus d'information, présentée clairement. Alors c'était assez important pour qu'on le publie. Mais au lieu d'attribuer l'article à « Anonyme », nous avons simplement omis de nommer l'auteur, sans réaliser que ça ferait croire que l'article avait été écrit par Info-Hemmingford. Nous nous excusons pour cet oubli et pour la confusion causée. Evelynne Bouchard a depuis accepté d'être nommée comme auteure.

Ce qu'on en retient, c'est qu'il faut être transparents et rigoureux avec l'identification des auteurs à l'avenir. En même temps, nous souhaitons à préciser clairement que les opinions exprimées dans les articles publiés ne sont pas nécessairement celles d'Info-Hemmingford. Dans l'accomplissement de notre mission : « Offrir de l'information et un lieu d'expression aux gens de la communauté » nous ne pouvons pas être tenus responsables de leurs opinions.

Quand nous souhaitons donner notre avis sur un sujet, comme équipe ou individuellement, nous le ferons dans l'éditorial. Pour ce qui est du développement du terrain de golf, et de toutes les questions qui touchent Hemmingford en général, voici notre rôle : « Fournir de l'information (voir l'article de David Smith sur le sujet) et faciliter la communication entre les deux conseils municipaux et les citoyens. »

Plus concrètement, nous croyons vraiment qu'un événement où les maires, les conseillers et les citoyens pourraient discuter de l'avenir de Hemmingford, ouvertement et de façon constructive, serait très utile. Nous sommes prêts à aider à organiser et à faciliter un tel événement, et espérons que ça se fera bientôt.

Enfin, le changement est aussi arrivé de façon inattendue : deux auteurs ne contribueront plus régulièrement à Info-Hemmingford, Norma Hubbard et Susan Fisch. Pendant 15 ans, Norma a écrit sa chronique toujours bien documentée sur les Écosystèmes et la Biodiversité de Hemmingford, accompagnée en prime de belles photos. À partir de ce numéro, elle se retire de son rôle. Membre du CA depuis 2016, Susan a pris la relève de deux chroniques appréciées il y a 7 ans : « Talents de chez nous » et « Économie locale », avant d'y ajouter par la suite « le Coin des recettes ». Susan va continuer à nous envoyer des articles de temps en temps, mais plus de façon régulière. Un gros merci à vous deux, Norma et Susan, pour tout ce beau contenu que vous avez apporté avec autant de fidélité au fil des années!

Souhaitons que de nouveaux collaborateurs se présenteront pour prendre en charge ces sujets, et nous sommes toujours ouverts aux suggestions. Qui sait quelles belles surprises attendent Info-Hemmingford et toute la communauté de Hemmingford?

Corrections au numéro de juin 2026

Page 4 : l'auteur de l'article « *Grands changements...* » aurait dû être identifié comme « Anonyme ».

Page 12 : l'auteur de l'article « *La piscine et la plage...* » aurait dû être identifié comme David Smith.

Page 20 : Suite à **A comme Animaux à l'extérieur** : J'aimerais m'excuser pour avoir mal écrit le nom de la Dre. Shannon Whatman dans mon article du numéro de juin 2026. J'aimerais aussi en profiter pour ajouter que la Dre. Whatman pratique à sa clinique, Clinique vétérinaire Champlain, depuis 25 ans et qu'elle appuie fidèlement l'Orphelinat d'animaux Nali depuis plusieurs de ces années-là. Chez Nali, on lui est très reconnaissants pour les soins et le temps qu'elle a donnés, une ressource essentielle à bien des égards au fil des ans, que ce soit pour les soins et les conseils vétérinaires, les pâtisseries, ou encore pour avoir prêté les lieux de la clinique pour leur vente de garage/collecte de fonds annuelle. **Janet Rokas**



**Auto-cueillette / Kiosque
U-pick / Boutique
OUVERTURE
le 1 septembre**

C.E. PETCH 19 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE
OUVERT LES FINS DE SEMAINE / OPEN WEEKENDS

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
www.vergerspetchorchards.com



vignoble
Hemmingford
winery

vignoblehemmingford.com



L'art des vins
classique d'Europe.
100% Vitis vinifera
The Art of
European
Wines.

758 chemin Williams, Hemmingford (514) 726-0414

Editorial by Grace Bubeck

Change, once it's happening, has its own momentum. It goes places that we didn't or even couldn't foresee. Since life is ongoing change, this is true of life in general. It, too, offers us surprises: sometimes good ones, at other times a shock or a wake-up call.

So all this applies to Info-Hemmingford as well. With the ongoing changes in how the bulletin is produced, especially with the new division of labor between the editorial committee and the layout, some things were overlooked in the June edition. In two articles, authors were not named when they should have been. David Smith wrote the article on the new cooperation between the municipalities and Canne de Bois and should have been acknowledged. Apologies to you, David!

Also, and more importantly, no author was named for the article on the golf course development. The reason was different this time: the author of the article wished to stay anonymous. We felt the article was very valuable because it provided information that wasn't easily accessible for the general public. At that point more information, expressed clearly and understandably, was what citizens needed and wanted. So it was important enough to publish it. But instead of attributing the article to 'Anonymous', we simply left out naming the author, not realizing that this meant that the article could be read as written by Info-Hemmingford. We are sorry about that omission and any misunderstandings this may have caused. Evelyne Bouchard has since agreed to be named as the author.

So our learning is that we will be transparent and meticulous about authorship in the future. At the same time, we want to state clearly that opinions expressed in articles we publish are not necessarily the opinions of Info-Hemmingford. In fulfilling our mission -- to provide information and a space for writers from the community -- we cannot be held responsible for their opinions.

Should we want to express our opinions on a topic as a team, or individually, we will do so in the editorial. As far as the golf course development goes, and as far as all issues concerning Hemmingford go, we see our role as follows: we want to provide information (see David Smith's article on the topic) and we want to facilitate communication between the two municipal councils and citizens.

More concretely, we do feel that an event where mayors, councillors and citizens can discuss the future of Hemmingford openly and in a constructive way would be very helpful. We are happy to help organize and facilitate such an event and hope that this will happen in the near future.

Lastly, change has also come unexpectedly in the form of two writers who will no longer contribute regularly for Info-Hemmingford: Norma Hubbard and Susan Fisch. For 15 years, Norma has written her always well-researched column on the fauna and flora of Hemmingford, with beautiful photos included. As of this issue, she steps back from her role. Having joined the Board of Directors in 2016, Susan began writing two well-loved columns, Hemmingford's Got Talent and Local Economy, 7 years ago, and she later added Recipe Corner to the mix. Susan will continue to send in articles from time to time, but no longer regularly. A big thank you to both of you, Norma and Susan, for all the content you have so reliably contributed over the years!

We hope new writers will come forward to take on these topics, and we're always open to suggestions. Who knows what pleasant surprises await us at Info-Hemmingford and the Hemmingford community at large?



Corrections to the June 2026 issue

Page 5 : the author of the article '*Major changes...*' should have been named as 'Anonymous'.

Page 13 : the author of the article '*Camping Canne de Bois...*' should have been named as David Smith.

Page 21 : Further to A is for Animals :

I would like to say that A is for Apologies for misspelling Dr. Shannon Whatman's name in my article in the June 2026 issue. I'd also like to take this opportunity to add that Dr. Whatman has been practicing at her clinic, Champlain Veterinary Clinic, for 25 years and has been a steadfast supporter of Nali Animal Orphanage for many of them. Nali is most grateful for the care and time she has taken as an essential resource in so many ways over the years, from providing medical care and advice, to baked goods and the clinic's location for their annual garage sale/fundraiser. *Janet Rokas*



Le Dossier terrain de golf: prochaines étapes

par David Smith

A moins d'avoir vécu coupé du monde cet été, vous savez sans doute que ces derniers mois ont été marqués par une certaine controverse entourant un projet de modification de zonage d'une partie du terrain de golf de Hemmingford afin de permettre la construction de maisons.

En juillet dernier, le conseil du Canton a adopté une résolution demandant à la MRC de modifier le schéma d'aménagement (le plan régional d'aménagement du territoire) afin de permettre la construction de 641 unités résidentielles sur un terrain appartenant au Club de golf de Hemmingford. Lors de la campagne d'élections municipales en octobre, le maire et les conseillers ont participé à une assemblée de tous les candidats au cours de laquelle plusieurs citoyens ont exprimé leurs inquiétudes concernant le projet et ses impacts possibles. Le maire a indiqué à l'assemblée qu'aucun projet précis n'avait encore été soumis à la municipalité par le promoteur, mais a promis que des consultations publiques seraient tenues avant toute approbation finale.

Au cours des premiers mois de 2026, les modifications requises au schéma d'aménagement ont commencé à suivre leur processus d'approbation, mais cela ne s'est malheureusement pas très bien passé, ni pour les citoyens ni pour le conseil. Au fil des différentes étapes légales et administratives du projet, très peu d'informations concrètes étaient accessibles aux citoyens. Chaque règlement était publié sur le site Web municipal comme la loi l'exige, mais peu ou pas de contexte n'était offert pour aider la communauté à comprendre la logique du projet, et aucune consultation publique significative n'a été proposée. Lors de la séance mensuelle du conseil tenue le 6 juillet, environ 200 personnes se sont présentées pour exprimer leurs préoccupations, tant au sujet du projet que du processus. Malheureusement, à ce moment-là, plusieurs des personnes présentes étaient convaincues de la mauvaise foi du conseil (les médias sociaux y ont joué un rôle regrettable, mais malheureusement prévisible) et donc peu disposées, ou incapables, d'entendre les arguments que les conseillers tentaient de faire valoir quant au besoin de logements, à la façon d'attirer des entreprises pouvant offrir des emplois et des services à la communauté, à la nécessité d'élargir l'assiette fiscale pour financer de meilleurs services, etc.

Il faut reconnaître, à la décharge de nos élus, qu'ils ont bien entendu la frustration des citoyens à l'égard du projet et que, lorsque le ministère des Affaires municipales et de l'Habitation (MAMH) a relevé un certain nombre de problèmes dans les modifications proposées, le conseil a choisi de retirer la demande plutôt que de poursuivre le projet. Le conseil s'est du même coup engagé à tenir de véritables consultations avant de présenter tout projet semblable à l'avenir.

L'assemblée du 6 juillet a également été, pour bien des membres de la communauté, la première occasion d'apprendre que les conseils du Village et du Canton de Hemmingford étudient les avantages et les inconvénients d'une fusion des deux municipalités. On nous promet que cette question fera elle aussi l'objet de discussions et de consultations publiques au cours de la prochaine année.

Qu'il s'agisse d'un projet de développement résidentiel, d'une fusion municipale ou de l'arrivée de nouvelles entreprises dans notre région, notre communauté doit trouver des façons de discuter et de débattre de ces questions de manière saine et sereine si nous voulons faire des progrès. Conseillers et citoyens sont sortis tous un peu écorchés des événements récents, mais ceux-ci nous offrent l'occasion, au cours des prochains mois, de prendre du recul, de réfléchir et d'amorcer des conversations sur notre avenir commun. Info-Hemmingford s'engage à faire partie de ce processus et, dans les prochains numéros, vous verrez davantage de contenu consacré à nos conseils municipaux et à la gouvernance municipale en général. De plus, nous prévoyons organiser un événement communautaire au cours des prochains mois afin d'offrir aux citoyens et aux élus municipaux l'occasion d'échanger des idées dans un cadre propice à une discussion constructive, plutôt qu'à des critiques acerbes et au rejet. Par ces initiatives, nous espérons apporter une petite contribution à l'élaboration d'une vision positive et partagée pour notre communauté.

La Lune et Serge par Serge Pagé

Les forces qui nous entourent — en fonction de leur position, de leur alignement et de leur intensité — peuvent-elles influencer qui nous sommes ? À travers notre façon de penser, de raisonner et d'analyser une situation ? Peuvent-elles influencer notre comportement ?

La Lune, par exemple, agit sur les océans (masses d'eau), provoquant les marées. Nous, les êtres humains, composés à 60 % d'eau, pourrions être influencés par ces « marées » internes, organiques et cérébrales qui modifient nos pensées et nos décisions.

Lors d'une pleine lune, l'intensité de la lune se fait sentir et accentue l'irritabilité, le stress, la fatigue et l'anxiété ; nous devenons plus sensibles aux divers bouleversements qui nous entourent.

Et vous, comment la pleine lune vous affecte-t-elle ?

Merci pour vos commentaires.



Golf Course Development - What next? by David Smith

Unless you have been living under a rock this summer you will know that over the last few months there has been a bit of controversy about a proposal to rezone part of the Hemmingford golf course to allow for the construction of houses.

In July of last year the Township Council passed a motion asking the MRC to make changes to the schéma d'aménagement (the regional land use plan) to allow for the development of 641 housing units on land owned by the Hemmingford Golf Club. During the municipal election campaign in October the mayor and councillors participated in an all-candidates meeting at which several citizens raised concerns about the project and its possible impacts. The mayor told the meeting that no specific project had yet been submitted to the municipality by the developer but promised that public consultations would be held before final approval.

In the first months of 2026 the requisite modifications to the schéma d'aménagement began to work their way through the approval process but this unfortunately did not really work as it should have for either the citizens or for the council. As the project moved through the various legal and administrative steps, very little concrete information was available to citizens. Each by-law and regulation was published on the municipal website as required by law but little or no context was offered to help the community understand the logic behind the project and no significant public consultation was offered. At the monthly council meeting held on July 6th approximately 200 people turned up to raise their concerns both about the project and about the process. Unfortunately by then many in attendance were convinced of bad faith on the part of the council (social media played an unfortunate, and sadly predictable, role in this) and therefore unwilling and/or unable to hear the arguments councillors tried to make about the need for housing, how to attract businesses that can offer jobs and services to the community, the need to expand the tax base to finance better services, etc.

To give full credit to our elected representatives, they did hear the frustration of citizens about the proposal and when the Ministère des affaires municipales et habitation (MAMH) found a number of problems with the changes, the council opted to suspend the request rather than to pursue the project for now. At the same time the council committed to proper consultations in advance of future proposals of this nature.

The July 6th meeting was also the first time that many members of the community became aware that the councils of the Village and the Township of Hemmingford are exploring the pros and cons of a merger of the two municipalities. This is a question that we are promised will also be the subject of public discussion and consultation over the next year or so.

Whether we are talking about a housing development, a municipal merger or the arrival of new businesses in our area, our community needs to find ways to discuss and debate such questions in a healthy way if we want to move forward. Both councillors and citizens might feel a bit bruised by recent events but they do provide us with an opportunity over the coming months to take

a deep breath, to reflect and to begin conversations about our common future. Info-Hemmingford is committed to being part of that process and in upcoming issues you will see more content focussed on our councils and on municipal governance in general.

In addition we are also planning to organize a community event in the coming months in order to offer citizens and municipal politicians the chance to exchange ideas in a setting that encourages constructive discussion instead of angry criticism and dismissal. With these initiatives we hope to make a small contribution to the development of a shared and positive vision for our community.

The Moon and Serge

by Serge Pagé, translation by Susan Fisch

Can the forces around us—depending on their positions, alignments, and intensities—influence who we are? Through the way we think, reason, and analyze a situation? Can they influence our behavior?

The moon, for example, affects the oceans (masses of water), creating tides. We humans, who are 60% water, might be influenced by these internal, organic, and cerebral “tides” that alter our thoughts and decisions.

During a full moon, the moon's intensity strikes and heightens irritability, stress, fatigue, and anxiety; we become more sensitive to the various upheavals around us.

And you—how does the full moon affect you?
Thank you for your comments.



Quand l'école Saint-Romain rallume mes étincelles

par Valérie Corbière, artiste en arts visuels

Quand je pousse la porte de l'école Saint-Romain avec mes pinceaux, quelque chose se rallume en moi. Une douce nostalgie, ce petit pincement au cœur qui me rappelle que les lieux gardent la mémoire de ceux qui les ont habités.

Ma mère, Diane Laurin, y était secrétaire quand j'étais petite. C'est à partir de ma 5e année que j'ai commencé à fréquenter cette école. C'est ici que j'ai suivi mes premiers cours de dessin après l'école, que j'ai illustré le bulletin d'informations de l'école, que mon rêve d'artiste a pris racine sans que je le sache vraiment.

La vie m'a menée ailleurs, une technique en éducation à l'enfance, un travail que j'aime en CPE. Mais c'est en voyant le temps filer que j'ai réalisé qu'il fallait essayer. Mon mari a été le premier à croire en ce rêve-là. Je me suis lancée pour moi, et pour montrer à mes fils qu'il faut oser.



En mars dernier, j'ai obtenu mon statut d'artiste professionnelle. Chaque projet me confirme que j'ai bien fait d'oser.

Le 3 juin dernier, je suis revenue peindre dans les grandes fenêtres de la bibliothèque rénovée. Et dans la classe de 5e année qui m'attendait ce jour-là, il y avait mon fils.

Ensemble, on a parlé de cette nostalgie-là, la douce, celle qui fait sourire. On a écouté Les Étoiles filantes des Cowboys Fringants. On a ri en réalisant que Passe-Partout nous reliait, eux et moi, malgré les années, la même chanson, le même baluchon, deux générations d'enfants. Puis chaque élève a écrit son plus beau souvenir sur une feuille, l'a pliée en avion, et au compte de trois... une vraie pluie d'étoiles filantes s'est envolée vers ma fresque.

Ce moment n'était pas que symbolique, c'était la première étincelle d'un projet qui prendra deux ans à se déployer. À partir de ces souvenirs d'enfants, et de ceux que j'irai récolter auprès des élèves du secondaire et des adultes en formation, je créerai une œuvre qui sera dévoilée en juin 2027, pile au moment où ces élèves termineront leur primaire.

Concrètement, ces souvenirs prendront forme dans une œuvre formée de deux toiles, qui sera installée dans l'aire d'accueil des bureaux du centre de services scolaires, à Laprairie. La première toile s'inspire des souvenirs d'enfance recueillis à l'école Saint-Romain; la deuxième s'inspirera des témoignages des élèves du secondaire, de la formation professionnelle et de la formation générale des adultes. L'invitation à participer est lancée dès maintenant à travers une vidéo : <https://youtu.be/F51Rj2Oq-uk>

Quand je passe au secrétariat, je pense encore à ma mère à l'accueil. La nouvelle section, presque aussi grande que l'école originale, mélange mes souvenirs d'enfance et ce renouveau qui me touche. Mes fils et moi aurons des souvenirs différents de cette école, mais tout aussi beaux. Et c'est exactement cette nostalgie-là, douce et lumineuse, que je veux capturer dans cette œuvre.

Jeux d'équilibre - Les Journées de la Culture 2026

par Helga Sermat et Pauline DeJordy

Trois artistes locaux, unis par l'amitié, la créativité et un lien particulier avec la communauté, se réunissent pour présenter leurs œuvres récentes dans le cadre de cette exposition collective organisée à l'occasion des **Journées de la Culture, les 25, 26 et 27 septembre**.

Pauline DeJordy, Helga Sermat et Don McEwen ont suivi des parcours similaires qui les ont menés à Hemmingford ou ils ont découvert un environnement et une communauté propices aux arts.

Vivre ici nourrit notre imagination et nous offre l'espace et la liberté nécessaires pour explorer nos pratiques individuelles tout en restant liés par une appréciation commune de l'art et du lieu.



Console
Don McEwen

En plus de présenter des œuvres achevées, chaque artiste apportera divers éléments provenant de son atelier. Des échantillons de glaçures céramiques, des études de couleur, des plans de mobilier et des échantillons de finitions en bois seront intégrés à l'exposition afin d'illustrer différents aspects du processus créatif.

Les trois artistes seront présents pour répondre aux questions et donner un aperçu de leur travail en atelier. Nous espérons que les visiteurs repartiront avec des découvertes surprenantes sur les multiples facettes de la création artistique.

Une fois encore, le Vieux Couvent, l'un des trésors historiques de Hemmingford, se transformera en un magnifique espace d'exposition. L'un de nos objectifs est de mettre en valeur le potentiel de cet espace exceptionnel et d'inciter d'autres artistes locaux à le découvrir pour y mener leurs propres projets.



Céramique - Pauline DeJordy

Venez découvrir trois regards uniques, déchiffrer les histoires tissées dans chaque œuvre et célébrer l'esprit créatif qui s'épanouit lorsque les artistes et la communauté se rencontrent.

Jeux d'équilibre / Acts of Balance

Le Vieux Couvent - 549 Frontière

Vernissage : vendredi 25 septembre de 16h à 19h

Exposition : 26 et 27 septembre 10h à 16h

Pauline DeJordy - céramique Helga Sermat - peinture
Don McEwen - ébénisterie ateliersarthemmingford.ca

Saint-Romain Rekindles My Inspiration

by Valérie Corbière, translation by Grace Bubeck

When I walk through the doors of Saint-Romain School with my brushes in hand, something lights up inside me. A sweet nostalgia, a little tug at the heart that reminds me how places hold the memory of the people who lived in them.



My mother, Diane Laurin, was a secretary here when I was young. I started attending this school in Grade 5. It was here that I took my first after-school drawing lessons, that I illustrated the school's information bulletin, that my dream of becoming an artist took root in me without me noticing it.

Life took me in a different direction, a diploma in early childhood education, a job I love at a daycare. But seeing the time pass made me realize that I needed to try. My husband was the first to believe in that dream. I took the plunge for myself, and to show my sons that we have to dare. Last March, I received my professional status as a visual artist. Every project since has confirmed for me that I was right to take a chance.

On June 3rd, I came back to the school to paint the tall windows of the renovated library. And my son was in the Grade 5 class waiting for me that day.

Together, we talked about the sweet kind of nostalgia that makes us smile. We listened to *Les Étoiles filantes* by the Cowboys Fringants. We laughed when we realized that *Passe-Partout* connected us, them and me, across the years: the same song, the same backpack, two generations of kids. Then each student wrote their fondest school memory on a piece of paper, folded it into a plane, and on the count of three... a veritable shower of shooting stars flew toward my painting.

This moment wasn't just symbolic, it was the first spark of a project that will unfold over the next two years. Drawing on these children's memories, and on those I will gather from high school students and adults, I'll create a work that will be unveiled in June 2027, right as these children finish elementary school.

More concretely, these memories will take shape in a work consisting of two canvases, which will be installed in the reception area of the school service centre in Laprairie. The first canvas is inspired by the childhood memories already collected at Saint-Romain School; the second will draw on what high school students and people in vocational training and adult education will share. The invitation to take part is being launched now through this video: <https://youtu.be/F51Rj2Oq-uk>.

When I pass by the school office, I still think of my mother at the reception desk. The new wing, nearly as large as the original school, blends my childhood memories with a sense of renewal. My sons and I will have different memories of this school, but they will be just as beautiful. And it's exactly this kind of nostalgia, sweet and luminous, that I want to capture in this work.

Acts of Balance - Les Journées de la Culture

by Helga Sermat and Pauline DeJordy

Three local artists, united by friendship, creativity, and a special connection to the community, come together to share recent work in this collective exhibition as part of **Les Journées de la Culture** **September 25, 26 and 27.**

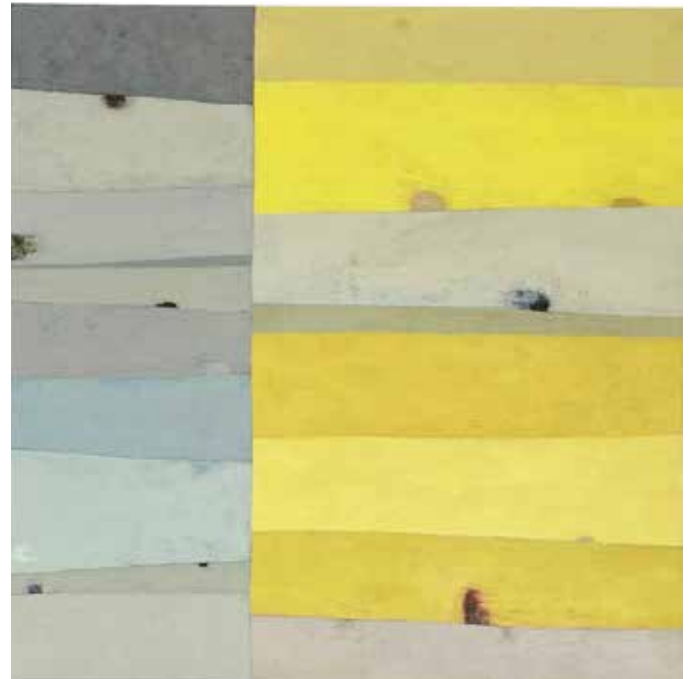
Pauline DeJordy, Helga Sermat and Don McEwen travelled similar paths to eventually end up in Hemmingford where they discovered an environment and community conducive to the arts.

Living here nurtures our imaginations and allows us the space and freedom to explore our individual practices while remaining connected through a shared appreciation for art and place.

In addition to exhibiting finished work, each artist will be bringing a variety of elements from their studios. Ceramic glaze test pieces, colour charts and studies, reference photos, furniture plans and wood finish samples will be integrated into the exhibition in order to illustrate different aspects of the creative process.

The artists will be present to answer questions and offer a glimpse into their studio practices. Our hope is that people will leave with some surprising discoveries into the many facets of art making.

Once again, the Old Convent, one of Hemmingford's historical treasures, will be transformed into a beautiful gallery space. One of our goals is to highlight this amazing space and have other artists in the region discover its potential for their own projects.



Fieldwork no. 1 - acrylic on paper - Helga Sermat

Come experience three unique perspectives, discover the stories woven into each piece, and celebrate the creative spirit that thrives when artists and community come together.



Les journées
de la culture

Jeux d'équilibre / Acts of Balance

The Old Convent - 549 Frontière

Vernissage : Friday September 25 4pm - 7pm

Exhibition : September 26 & 27 10am - 4pm

Pauline DeJordy - ceramics

Helga Sermat - painting

Don McEwen - wood work

ateliersarhemmingford.ca

La Littératie dans nos écoles à Hemmingford

Catherine Stratford, Cynthia Thomas et Vanessa McKellar

La recherche canadienne et internationale démontre qu'il existe un lien important entre la qualité des programmes de bibliothèques scolaires, le nombre de livres dans les domiciles des élèves et leur réussite scolaire. (www.theguardian.com/books/2018/oct/10/growing-up-in-a-house-full-of-books-is-major-boost-to-literacy-and-numeracy-study-finds). L'accès des enfants aux livres en dehors de l'école aide aussi à combattre la perte de connaissances qui se produit lors des vacances d'été. Nous avons la chance à Hemmingford d'avoir une excellente bibliothèque communautaire gérée par des bénévoles. Investissez dans l'avenir de votre enfant, prenez le temps de partager des livres avec lui. (CS)

« Chaque année, chaque enfant de l'école Saint-Romain est invité à créer son propre livre sous la forme d'un texte informatif, un projet d'écriture qui s'étend de la maternelle 4 ans jusqu'à la 6e année. Ce projet constitue un moment fort de l'année scolaire, car il permet aux élèves de développer leurs compétences en recherche, en organisation des idées et en communication, tout en découvrant le plaisir d'écrire pour un vrai public.

Le sujet général est imposé, mais les enfants conservent une grande liberté dans leur choix précis. Par exemple, lorsque le thème est les animaux, chaque élève choisit l'animal qui l'inspire le plus. Cette année, les plus vieux ont travaillé sur un thème plus complexe : un personnage historique de leur choix, ce qui les a amenés à explorer des sources variées et à structurer un texte plus élaboré.

La création du livre se déroule sur plusieurs jours.

- Les plus jeunes s'initient à la recherche d'informations simples et créent souvent un bricolage explicatif pour accompagner leur texte.
- Les élèves du primaire illustrent parfois leur livre ou préparent une présentation costumée pour donner vie à leur sujet.
- Les plus grands peaufinent leur texte, révisent la structure, améliorent la clarté et veillent à la précision des informations.

Ce travail minutieux mène à un moment très attendu : **la célébration d'écriture**. Lors de cet événement, les familles sont invitées à venir découvrir les livres créés par les enfants. Chacun présente son œuvre devant les personnes présentes, ce qui valorise son travail, renforce sa confiance et lui permet de vivre une véritable expérience d'auteur. Pour souligner les efforts de tous, une petite surprise est remise à chaque élève, un geste symbolique qui célèbre leur persévérance, leur créativité et leur engagement dans ce projet d'écriture unique. »

Mme Cynthia Thomas, Directrice, École Saint-Romain

En janvier, une des enseignantes de l'école primaire Hemmingford, Vanessa McKellar, a fait une demande de subvention (La subvention Indigo pour l'amour de la lecture) pour aider à améliorer les résultats de littératie dans l'école. L'école s'est vu attribué \$10 000 ! (CS)



photo : Bibliothèque Hemmingford

« Les \$10 000 seront partagés sur trois ans. Ces fonds seront surtout utilisés pour acheter de nouveaux livres inspirants pour les collections personnelles des élèves, pour la Bibliothèque de l'école et pour les bibliothèques des classes individuelles. Nous espérons qu'avec ces nouveaux livres attrayants, les élèves seront plus portés à lire pendant leur temps libre et non seulement pour compléter leurs devoirs.

A notre école, nous célébrons **Le Mois de la Lecture** en février. Nous organisons pleins d'activités de littératie pendant cette période. Les élèves participent aussi à un Défi de Lecture, qui leur donne droit à participer à un tirage hebdomadaire pour gagner de nouveaux livres gratuits. Tous les élèves ont accès à des livres en anglais et en français dans notre bibliothèque à l'école. Cette année, les élèves du 3e Cycle ont visité la Bibliothèque Communautaire de Hemmingford au Centre récréatif une fois par semaine. Certains élèves n'y avaient jamais été auparavant, c'était une expérience merveilleuse pour eux. La lecture occupe également une place importante dans toutes les classes, au quotidien. »
Vanessa McKellar



ÉRABLIÈRE
ANDRÉ PRÉVOST &
FRANCINE BOUCHARD
450 247-2774 • 514 923-4619

VENTE AU DÉTAIL
203 chemin HURLEY
HEMMINGFORD

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**
QH²

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

NATHALIE PROVOST
Députée/Member of Parliament
Châteauguay – Les Jardins-de-Naperville
Secrétaire d'État/Secretary of State (Nature)



CHAMBRE DES COMMUNES
PROVINCE DE QUÉBEC
CANADA

(450) 691-8299
nathalieprovost@parl.gc.ca

Canadian and International research have shown that there is a direct correlation between effective School Library programs, home libraries and student success. (<https://www.theguardian.com/books/2018/oct/10/growing-up-in-a-house-full-of-books-is-major-boost-to-literacy-and-numeracy-study-finds>). Children's access to books outside of the school also combats the learning loss that occurs over the summer break. We are lucky in Hemmingford to have an excellent volunteer-run Community Library. Invest in your children's future, share books with them. (CS)

"Every year, each child in École Saint-Romain, is invited to create his/her own book in the form of an informational text. This project involves students from Pre-Kindergarten through Grade 6. It is one of the highlights of the school year, as it allows students to develop their research, organisational and communication skills, while discovering the joy of writing for a real audience.

The general theme is imposed, but the children have a lot of freedom in their precise choice of topic. For example, if the theme is Animals, each child can choose the animal which inspires them the most. This year, the older students worked on the more complex theme of exploring a historical figure of their choice. This led them to explore a variety of sources and to organize a more elaborate text.

The creation of the book takes several days.

- The youngest children look up simple information and often create a craft to help illustrate what they have found out.
- The Elementary students often illustrate their book, by using a costume to liven up their presentation.
- The older students fine-tune their text, revising its structure and ensuring the accuracy of the information.

This meticulous work leads to a much-anticipated event, **The Celebration of Writing**. The children's families are invited to this event to discover the books written by the students. Each child presents his/her book to the audience, which showcases their work, boosts their confidence, and allows them to experience what it is like to be an author.



The children are then rewarded for their efforts with a little surprise, a symbolic gesture to underline their efforts, their perseverance, their creativity and their involvement in this unique writing experience."

Mme Cynthia Thomas, Principal at École Saint-Romain

In January, one of Hemmingford Elementary School's teachers, Vanessa McKellar, applied for a grant to help improve Literacy results in the school: The Indigo Love of Reading Grant. The school was awarded \$10,000! (CS)

"The 10,000\$ is split over 3 years, where it will primarily be used to purchase books for the students to keep, as well as purchasing new and exciting books for our school and classroom libraries. We hope that with new and interesting books the students will be more inclined to want to read on their own, and not just as a class assignment.

Our school has an **Annual Literacy Month** in February where students are engaged in various literacy-based activities. They also participate in a reading challenge to have the chance to win free books in a weekly draw. All students have access to our school's library where they can borrow French and English books. This year our Cycle 3 students visited the Hemmingford Community Library at the Rec Centre on a weekly basis. Some students had never gone there before, so this was such a great experience for them. Reading is also emphasized in all classrooms on a daily basis." Vanessa McKellar

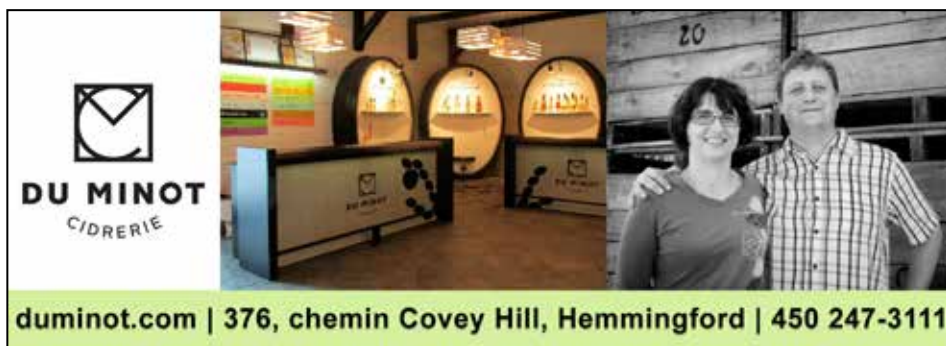


**Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN**
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS

Thérapie Laser
Imagerie Thermique
Toilettage / Grooming

450 247- 0090



DU MINOT
CIDRERIE

duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

UNE CONNECTION par Catherine Stratford

Quand vous vous promenez, à quoi pensez-vous, à l'état de votre corps, ou aux pensées de la journée ? Prenez-vous pour acquis toutes les plantes et les arbres qui vous entourent ? Ou prenez-vous le temps de vraiment les observer ? Combien de plantes pouvez-vous reconnaître sur votre chemin ?

J'ai eu la chance d'avoir un père qui m'a fait découvrir dès mon plus jeune âge l'importance de nommer les éléments de la nature qui m'entouraient. Une promenade devient alors une véritable observation de la nature. Cela stimule la curiosité et donne envie d'en savoir plus sur son environnement.

Récemment, j'ai ajouté l'application Merlin Bird ID à mon téléphone cellulaire. Ça enregistre tous les chants d'oiseaux dans notre entourage immédiat, et nous fournit le nom, la photo et des informations sur l'oiseau qui chante. Quelle belle façon d'apprendre à reconnaître le chant des oiseaux qu'on entend ! On apprend aussi à apprécier notre belle biodiversité. Les données sont enregistrées avec le positionnement exact du GPS. On contribue alors à la Science Citoyenne.

Le « charme de la campagne » ne se résume pas à des champs et des forêts. Nous faisons partie intégrante de notre écosystème. Mais c'est justement cela que nous oublions : nous en faisons partie. Même si nous croisons rarement des animaux sur notre chemin, ils sont pourtant bien là. Nous avons beaucoup de chance de vivre dans une région qui s'étend au pied des Adirondacks, où nous bénéficions d'un environnement naturel riche.

Certaines initiatives nous aident à prendre davantage conscience de cette biodiversité commune. Le mouvement «No Mow May» en fait partie. Il a été lancé à l'origine pour offrir aux pollinisateurs une source de nourriture au début du printemps. Le Butterflyway/L'effet Papillon de la Fondation David Suzuki, mène un projet consacré aux papillons à Ormstown, fondé en 2021 (page Facebook : Ormstown butterflyway). Les participants nous encouragent à planter des espèces indigènes dans nos jardins afin de nourrir les pollinisateurs. Cette année, ils ont distribué entre 800 et 1000 plants.

Ils participent également à « Leave the leaves », un projet visant à laisser les feuilles au sol pendant l'hiver afin de protéger les insectes. Comme me l'a expliqué Kathryn McCully, du projet L'effet Papillon : « Les oisillons ne se nourrissent pas de graines, de baies ni de vers. Ils ne peuvent manger et digérer que des chenilles. Une couvée de quatre petits oiseaux chanteurs a besoin de 300 à 7 000 chenilles avant que les oisillons ne prennent leur envol. Mais où les parents trouvent-ils autant de chenilles ? Les chenilles qui ont hiberné dans les feuilles constituent une source importante. La meilleure façon de soutenir nos oiseaux indigènes locaux est de préserver et d'entretenir les sources de nourriture qu'ils trouvent dans nos feuilles, ainsi que de planter des plantes arbustes et arbres indigènes qui nourrissent et maintiennent les populations de pollinisateurs et de chenilles ». Ces feuilles constituent également un paillis naturel pour les

arbres, ce qui contribue à améliorer leur santé. En laissant vos feuilles au sol, vous contribuez à la préservation des pollinisateurs, des oiseaux et des arbres.

Ambioterra est un groupe local de biologistes. Ils possèdent une pépinière et vendent des jeunes plants d'arbres indigènes de notre région. Si vous souhaitez en acheter, vous pouvez les contacter sur leur site : <https://www.pepinieredusuroit.ca/>, par courriel : pepinieredusuroit@ambioterra.org, ou par téléphone au 450 843-5948.

Voici quelques moyens de contribuer à la préservation de la biodiversité qui nous entoure. Norma Hubbard a rédigé de nombreux articles dans Info Hemmingford sur la flore et la faune locales dans sa rubrique intitulée « *Écosystèmes et biodiversité de Hemmingford* ». Vous pouvez consulter ces articles sur le site web d'Info Hemmingford (infohemmingford.org) et effectuer des recherches sur des plantes ou des animaux spécifiques.



photo : Norma Hubbard

Victoire à Havelock -

Pas d'usine d'asphalte dans la carrière Ducharme !

par Wendy Ayotte pour Les Ami.e.s de Covey Hill

Dans le bulletin de juin, nous avons annoncé la décision du Tribunal administratif du Québec qui s'était prononcé contre l'exploitation de l'usine d'asphalte du Groupe Chenail Inc. (GCI) dans la carrière Ducharme, sur Covey Hill. Nous avons toutefois dû attendre 30 jours pour savoir si GCI ferait appel de cette décision. Le délai étant écoulé, GCI a admis sa défaite et le conseil municipal de Havelock lui a ordonné de démanteler son installation dans la carrière. Les habitants n'auront pas à subir l'implantation d'une industrie lourde, polluante et dangereuse. L'opposition concertée du comité ad hoc, des citoyens, de la municipalité, des avocats et de nos nombreux alliés a permis de remporter cette victoire importante. Dans le prochain numéro d'Info Hemmingford, nous nous efforcerons de retracer l'historique de ce combat pour ceux qui n'ont pas suivi les événements. Nous espérons que cette issue positive inspirera d'autres communautés à se battre pour la préservation de leur environnement.



Mario Dame

Courtier immobilier résidentiel

514 248-2671

mdame@sutton.com

suttonquebec.com

CONNECTION by Catherine Stratford

When you go for a walk, are you focused on your body, or the thoughts that arrest your mind? When you walk, are you taking for granted all the plants on your path, the trees that grow nearby? Do you take time to really look at them? How many plants can you recognize on your walk?

I was lucky enough to have a father who introduced me at a young age to the importance of naming things that surrounded me in nature. A walk, then becomes a specific observation of nature. It spurs one's curiosity to learn more about your environment.

I recently added the Application Merlin Bird ID to my cellphone. It is a free App from Cornell University that records the birdsong around you and provides a photo and name and information for each bird as it sings. What better way to train your ear to be able to identify the wealth of your soundscape! It also acts as Citizen Science, as the recordings are used as scientific data of the presence of bird species in the area determined by GPS.

"Rural charm" is so much more than just fields and forests. We are a part of our ecosystem. But we forget just that, we are a part of it. Although we rarely see creatures cross our path, they are nevertheless there. We are so lucky to live in an area which is the spill-off of the Adirondacks, where we have a rich natural environment.

Certain initiatives help us to become more aware of this shared biodiversity. The "No Mow May" movement is one of them. It was originally started to provide pollinators with early spring food. The David Suzuki Foundation Butterflyway, has a Butterfly project based in Ormstown founded in 2021 (Facebook page: Ormstown butterflyway). The participants encourage us to plant native plants in our flower beds to feed pollinators. This year, they gave away 800-1000 seedlings.



and care for the food sources they find in our leaves and to plant native perennials, shrubs and trees that nurture and sustain caterpillar and pollinator populations."

The leaves also provide natural mulch for the trees which improves the trees' health too. By leaving your leaves on the ground, you support pollinators, birds and trees.

Ambioterra is a local group of biologists. They have a nursery and sell saplings of trees native to our area. If you would like to purchase some, you can reach them by contacting: <https://www.pepinieredusuroit.ca/> by email: pepinieredusuroit@ambioterra.org , or Tel: 450-843-5948.

These are some ways that we can help support the biodiversity that surrounds us. Norma Hubbard has written many articles in Info Hemmingford on our local flora and fauna in her column, "*Ecosystems and Biodiversity of Hemmingford*". You can find these articles on the Info-Hemmingford website (infohemmingford.org) and search for specific plants or animals.

Victory in Havelock -

No Asphalt Plant in the Ducharme Quarry!

by Wendy Ayotte for Les Amis.e.s de Covey Hill

In the June issue we announced the decision of the Administrative Tribunal of Quebec that ruled against the operation of the Groupe Chenail Inc (GCI) asphalt plant in Ducharme Quarry on Covey Hill. Yet we needed to wait 30 days to see if GCI would appeal this decision. The deadline passed, GCI admitted defeat and Havelock council has since ordered them to remove their installation from the site. Residents will not have to endure the imposition of a polluting and dangerous heavy industry. The concerted opposition of the Ad hoc Committee, citizens, the municipality, lawyers, and our numerous allies have brought about this significant victory! In the next issue of Info Hemmingford we will endeavor to review the history of this struggle for those who have not been following events. We hope this positive outcome will inspire other communities to fight for the preservation of their environment.



Une équipe dédiée à votre santé!

Venez vivre la différence
Experience the difference

familiprix
Professionnels de votre santé

Catherine Plamondon
535, rue Frontière
Hemmingford
450 247-3555

Heures d'ouverture:
Lundi au vendredi 9h à 18h
Samedi 9h à 15h

- Casiers Intelligents
- Programme de récompenses familiprix
- Offre de produits bonifiée
- Livraison gratuite véhicule hybride



J'habite à Hemmingford, à cinq minutes de la frontière américaine. La semaine passée, j'ai fait ce que je fais à peu près deux fois par mois. J'ai pris l'auto jusqu'à Plattsburgh, pris la I-87, pour continuer jusqu'à New York voir ma fille et sa famille. Cette fois-là, juste avant la sortie 35, il y avait une mer interminable de gyrofares. Le trafic était complètement arrêté. Un accident, je me suis dit. Mais en avançant tranquillement dans le bouchon, c'était ça, l'affaire dont on entend parler, l'image qu'on voit aux nouvelles. J'aurais dû sortir mon cellulaire pour filmer. Mais j'avais peur, car des passants ont déjà été pris pour cible par l'ICE simplement pour avoir été témoins.

Le poste frontalier de Mooers-Hemmingford a une longue histoire, pleine de rebondissements. Les contrebandiers d'alcool durant la Prohibition. Les trafiquants de drogue et les gros bonnets du passage de personnes, interceptés à ce charmant petit bureau de douane, un vrai vestige de la grande Dépression. Si ça vous intéresse, ça vaut la peine de fouiller là-dessus.

Ici, c'est un autre genre d'histoire. Encore une histoire de frontière, mais plus « amour-haine » que juste les faits.

D'abord la haine. La vérité, c'est que quand t'es grand-mère, t'es un peu invisible, même à la frontière. Surtout quand t'es blanche. Mais dans le temps, dans ma jeunesse un peu plus folle, je correspondais au profil d'une criminelle internationale. Ou peut-être juste d'une belle blonde. Parce qu'à l'époque, on m'arrêtait, on me harcelait, on me mentait, on me faisait des fouilles à nu. On m'accusait de crimes que j'avais pas commis. Des gardes-frontières m'ont agrippée dans des aéroports. Ils défaisaient mes valises, fouillaient dans mes carnets. On m'a enfermée pendant qu'ils démontraient ma voiture au grand complet. Le Tylenol dans mon sac à main, ils l'ont testé pour du fentanyl.

Y'a eu de l'amour aussi. La fois où je transportais mon cheval et où le gentil garde du poste de Hemmingford a fermé les yeux sur des papiers pas tout à fait en règle et nous a laissés passer. Ou la fois où ma fille a commencé sa résidence en médecine dans un hôpital à Boston. Ayant déjà manqué la première semaine en attendant son visa, elle a pris une chance et s'est simplement présentée à notre poste frontalier local. On l'a regardée d'un bon œil et on l'a laissée entrer dans le pays.

Ces temps-ci, je suis une habituée de la frontière. Ma fille et sa famille vivent à New York. J'aimerais qu'ils ne soient pas là-bas, mais les mères d'enfants adultes savent qu'il vaut mieux garder ses opinions pour soi.

Et j'aime ça, aller voir des films au Cumberland 12. Grand écran, bon son, les mercredis à cinq dollars. J'aime les gommages au THC Sleepy Tyme de cette boutique-là au Vermont. Et les tacos au poisson de Plattsburgh.

Alors un mercredi comme un autre, ça se peut que je m'avance vers l'agent dans la guérite, en pensant à sourire avant de tendre mon passeport tout usé au garde-frontière. Mais la réalité se rapproche de plus en plus du poste Mooers-Hemmingford. La bannière MAGA et le drapeau Turning Point, juste en face du triste mobile home qui était autrefois une boutique hors-taxes. Cet accapareur avec sa clôture en broche autour de sa roulotte, celui qui fait flotter le drapeau confédéré sur la route 22. La bannière « Trump 2028 » sur le flanc d'une grange. Les tarifs et les rumeurs d'un 51e état. Le refus de renouveler l'ACEUM.

Alors là, quoi faire? Arrêter de magasiner chez LL Bean. Pas acheter les bleuets du New Jersey. Je réfléchis à l'hypocrisie de mon raisonnement. Je décide d'en faire plus. Je vais laisser tomber les mercredis à cinq dollars et attendre que les films arrivent sur Netflix.

Mais ces voyages à New York pour voir ma famille? Ça, c'est non négociable. Même après l'incident sur la I-87.

Ma première pensée : pourquoi tant de policiers? La Border Patrol, la police d'État, des agents de l'ICE masqués et lourdement armés. Pis là, la réalisation : c'est pas un accident, ça. C'est une opération d'application ciblée. Une camionnette blanche toute amochée, arrêtée sur le bord de l'autoroute, des policiers qui entourent le véhicule, des agents de l'ICE qui font marcher une douzaine d'hommes hispaniques vers un autobus de prison. La façon dont on leur poussait la tête vers le sol, comme ces images de mars 2025, quand les États-Unis ont déporté des Vénézuéliens vers la tristement célèbre prison du CECOT, au Salvador. Comme au Minnesota. Au Maine et au Texas. Quelques instants plus tard, l'autobus de prison était parti et le trafic reprenait comme si de rien n'était. Mais quelque chose s'était bel et bien passé. Et moi, j'ai rien fait.

Alors oui, je veux encore acheter mes gommages, manger mes tacos et aller au cinéma les mercredis à cinq dollars, comme je le faisais quand j'ai déménagé à Hemmingford. Comme je le faisais avant janvier 2025. Avant que traverser la frontière veuille dire traverser une ligne.

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988

• Lacolle • Napierville
• Saint-Édouard • Saint-Michel

JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

- Fosse septique
- Champs d'épuration
- Bionest • Ecoflo

450 247-2269 www.jmexcavation.com

LES FERMES ENDERLE SENC
ENDERLE FARMS GP

Pommes fraîches à vendre de
Mi-Août à Avril
Fresh apples for sale from
Mid-August to April

OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm
Magasin situé au / Store located at:

514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec
www.facebook.com/fermesenderle
fermesenderle@gmail.com

Nothing to Declare *text and photo : Leila Basen*

I live in Hemmingford, five minutes from the US border. Last week, I did what I do about twice every month. Drive to Plattsburgh; turn onto the I-87, continue on to New York City to visit my daughter and her family. This last time, just before exit 35, there was an endless sea of flashing lights. Traffic was at a standstill. An accident, I figured. But as I inched through the bottleneck, there it was, the thing you read about, the image you see on the news. I should have taken out my phone to record. But I was scared, because bystanders have been targeted by ICE just for bearing witness.

The Mooers–Hemmingford Border Crossing has a long and storied history. The Rum Runners during Prohibition. Drug traffickers and human smuggling kingpins, intercepted at that charming little customs building, an original relic of the great Depression. If you find any of this intriguing, you should look it up.

This is a different kind of story. Also about the border. More love/hate than just the facts ma'am.

First the hate. Truth is, when you're a grandma, you're kind of invisible, even at the border. Especially if you're white. But back in my wild youth, I fit the profile of an international criminal mastermind. Or maybe just a hot blonde. Because back then, I was stopped, harassed, lied to and strip searched. I was accused of crimes I didn't commit. Border guards grabbed me in airports. Took apart my luggage, rifled through my notebooks. I was locked up while my car was taken apart at the seams. The Tylenol in my purse was tested for Fentanyl.

There was some love too. The time I was hauling my horse and the nice guard at the Hemmingford crossing ignored the problematic paperwork and waved us through. Or the time my daughter was starting her medical residency at a hospital in Boston. Having already missed the first week while waiting for the visa to arrive, she took a chance and just showed up at our local border. She was looked upon favourably and allowed in the country.

These days I'm a regular at the border. My daughter and her family live in New York City. I wish they didn't, but mothers of grown up children know better than to give opinions.

And I like to see movies at the Cumberland 12. Big screen, good sound, five dollar Wednesdays. I like those Sleepy Tyme THC gummies from that place in Vermont. And the fish tacos in Plattsburgh.

So any given Wednesday, I might cruise up to the officer in the booth, remember to smile before I hand my well-worn passport to the border guard.

But reality is creeping closer to the Mooers Hemmingford Border Crossing. The MAGA banner and the Turning Point flag across from the sad mobile home that was once a duty free shop. The hoarder with chain link fence around his trailer, the one who flies the confederate flag on NY 22. The Trump 2028 banner on the side of a barn. The tariffs and the talk of the 51st state. The refusal to renew the CUSMA.



So now what? Stop shopping at LL Bean. Don't buy New Jersey blueberries. I consider the hypocrisy of my thinking. I decide to do more. I'll forgo the five dollar Wednesdays and wait for the movies to come on Netflix.

But those trips to NYC to visit my family? That's non-negotiable. Even after the incident on the 1-87.

My first thought, why so many cops? Border Patrol, State Troopers, masked and heavily armed ICE agents. Then the realization - this isn't an accident. This is a targeted enforcement action. A battered white van, pulled over on the side of the highway, cops swarming the vehicle; ICE agents perp walking about a dozen Hispanic men into a prison bus. The way their heads were pushed towards the ground, like those images from March 2025 when the US deported Venezuelans to the notorious prison Cecot in El Salvador. Like Minnesota. Maine and Texas. Moments later, the prison bus was gone and traffic was waved through like nothing happened. But it had. And I did nothing.

So yes, I still want to buy the gummies, eat the tacos and go to the movies on five dollar Wednesdays, the way I did when I first moved to Hemmingford. The way I did before January of 2025. Before crossing the border meant crossing a line.

• LES MARCHÉS •
Tradition
HEMMINGFORD
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

cyber style
Informatique
Vente & réparation 4, Van Vliet
Réseautique Lacolle, Qc
Cours & formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca
NOUVEAU! CAMERAS DE SURVEILLANCE ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL :
mardi 8 septembre et 6 octobre, à 20h

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL :
lundi 14 septembre et 5 octobre, à 19h

Saviez-vous que :



Laisser couler l'eau en brossant tes dents gaspille jusqu'à 15 litres d'eau par brossage. Dans le cadre de la Stratégie québécoise d'économie d'eau potable, le gouvernement du Québec a fixé dans le village de Hemmingford un objectif de consommation de 184 litres d'eau par personne par jour. En 2024,

la consommation moyenne dans le village était de 253 litres par personne par jour. Fermer le robinet pendant le brossage des dents est un geste simple qui aide à réduire le gaspillage de l'eau et à rapprocher notre municipalité de cet objectif. Voici comment fonctionne ce gaspillage et des trucs pour l'arrêter :

La quantité d'eau gaspillée

- Débit moyen : Un robinet normal coule à environ 12 litres par minute.
- Le brossage : Le temps recommandé pour brosser ses dents est de 2 minutes.
- Le calcul : 2 minutes X 12 litres / 1 minute = 24 litres.
- Résultats : C'est jusqu'à 24 litres d'eau gaspillés pour un seul brossage si tu laisses couler l'eau tout le temps.

Des trucs pour économiser

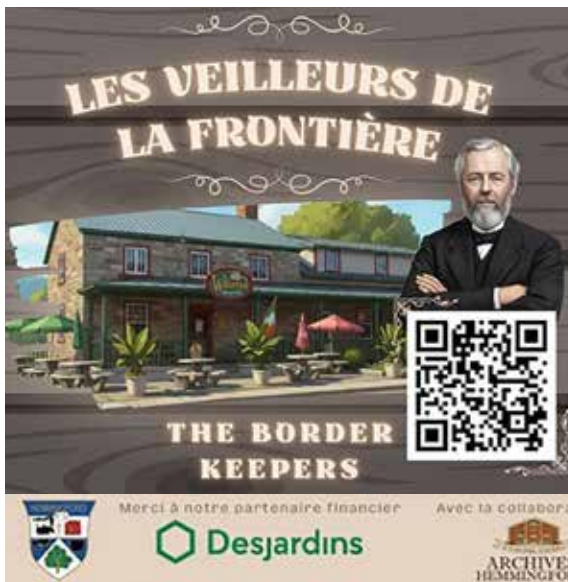
- Utiliser un verre : Remplis un verre d'eau pour te rincer la bouche. Cela prend moins d'un demi-litre d'eau!
- Fermer le robinet : Mouille ta brosse, ferme le robinet, brosse tes dents, et ouvre l'eau seulement pour rincer ta brosse.
- Vérifier les fuites : Un robinet qui dégoutte lentement gaspille aussi beaucoup d'eau. Répare les fuites dans ta maison le plus rapidement possible.

Village de Hemmingford

Messages du Village de Hemmingford

Une nouvelle aventure vous attend à Hemmingford!

Partez à la découverte de l'histoire du village grâce à un tout nouveau jeu d'ambulatoire historique, inspiré des jeux d'évasion! En famille ou entre amis, parcourez le village, cherchez les indices et relevez les défis pour résoudre les énigmes! Suivez votre résultat en ligne et courez la chance de gagner un certificat-cadeau! Une activité amusante pour bouger, réfléchir et découvrir Hemmingford autrement!



Alors, connaissez-vous vraiment bien votre Hemmingford? Trouvez la première affiche, scannez le code QR et lancez-vous dans l'aventure dès aujourd'hui!

Protégez votre peau cet été!

Un distributeur de crème solaire est maintenant installé au Centre Récréatif de Hemmingford. Par cette initiative, la municipalité s'associe à La Fondation *Sauve Ta Peau* afin de sensibiliser la population aux risques liés à l'exposition aux rayons UV et de promouvoir de saines habitudes de protection solaire. Le distributeur automatique et sans contact offre gratuitement une crème solaire SPF 30 approuvée par Santé Canada. Avant l'utilisation, nous vous invitons à consulter la liste des ingrédients affichée au-dessus du distributeur et à effectuer un test sur une petite surface de la peau afin de vérifier toute réaction possible. Visitez le site web *Save Your Skin Foundation* | *Skin Cancer Support* | *Canada* pour plus d'informations

Les ventes de garage auront lieu la 3e fin de semaine de septembre dans les rues de Hemmingford, soit les 19 et 20 septembre. Réservez votre point de vente au Centre récréatif en communiquant au 514 923-3310

Un concert sous les chandelles à Hemmingford

Dans le cadre des **Journées de la culture 2026**, le Village de Hemmingford vous invite à une soirée musicale envoûtante avec le Groupe Izanto, un duo de violonistes.

Venez découvrir la magie de la musique à la lueur des chandelles, dans l'atmosphère chaleureuse de l'église St-Romain.

25 septembre 2026 | 19 h 30

Église St-Romain

Gratuit — ouvert à tous!

Une présentation rendue possible grâce au programme « Les Rencontres Hydro-Québec ».

Les planches à pagaie sont arrivées!

Deux planches à pagaie sont disponibles au Centre récréatif de Hemmingford, à notre comptoir de prêt d'équipement Circonflexe – Prêt-pour-bouger. Réservation obligatoire au 514 923-3310

Dépôt de sûreté de 200 \$ par planche, remis au retour si l'équipement est retourné dans les délais et dans son état initial.

Hemmingford Village

Town Hall - 505 Frontière, local 5

Tel : 450 247-3310 Fax : 450 247-2389

Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

Friday by appointment only

COUNCIL MEETINGS : Tuesday Sept. 8 & Oct. 6, 8pm

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3

Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

canton.township@hemmingford.ca

COUNCIL MEETINGS : Monday, Sept. 14 & Oct. 5, 7pm

Did You Know?

Leaving the water running while brushing your teeth wastes up to 15 litres of water each time you brush. As part of the Québec Drinking Water Conservation Strategy, the Government of Québec has established a water consumption target of 184 litres per person per day for the Village of Hemmingford. In 2024, the average water consumption in the village was 253 litres per person per day. Turning off the tap while brushing your teeth is a simple action that helps reduce water waste and brings our municipality closer to achieving this goal. Here's how water is wasted, and some easy ways to prevent it:

How Much Water Is Wasted?

- Average flow rate: A typical household faucet runs at about 12 litres per minute.
- Brushing time: The recommended brushing time is 2 minutes.
- Calculation: 2 minutes $\times$ 12 litres per minute = 24 litres.
- Result: Up to 24 litres of water can be wasted during a single brushing if you leave the tap running the entire time.

Simple Ways to Save Water

- Use a cup: Fill a small cup with water to rinse your mouth. This uses less than half a litre of water.
- Turn off the tap: Wet your toothbrush, turn off the tap, brush your teeth, then turn the water back on only to rinse your toothbrush.
- Fix leaks: Even a slowly dripping faucet wastes a surprising amount of water. Repair leaking faucets in your home as soon as possible.

Hemmingford Village



Hemmingford Village Updates

A new adventure awaits you in Hemmingford! Discover the village's history through a brand-new historical walking game, inspired by escape rooms! With family or friends, explore the village, search for clues, and take on challenges to solve the puzzles! Track your score online and get a chance to win a gift certificate! Scan code on page 14. A fun activity to get moving, think, and discover Hemmingford in a whole new way!

Protect your skin this summer! A sunscreen dispenser is now installed at the Hemmingford Recreation Center. Through this initiative, the municipality is partnering with the Sauve Ta Peau Foundation to raise public awareness about the risks of UV exposure and promote healthy sun protection habits. The automatic, touchless dispenser provides free SPF 30 sunscreen approved by Health Canada. Before use, we encourage you to review the list of ingredients posted above the dispenser and to test the product on a small area of skin to check for any possible reactions. Visit the Save Your Skin Foundation | Skin Cancer Support | Canada website for more information.

Garage sales will take place on the third weekend of September on the streets of Hemmingford, September 19 and 20. Reserve your sales spot at the Recreation Centre by calling 514-923-3310.

The stand-up paddleboards have arrived! Two stand-up paddleboards are available at the Hemmingford Recreation Center, at our Circonflexe – Prêt-pour-bouger equipment rental counter. Reservations required at 514-923-3310. A \$200 security deposit per board is required, which will be refunded upon return if the equipment is returned on time and in its original condition.

Concert sous les chandelles
par le Groupe Izanto

Venez vivre une soirée musicale unique à la lueur des chandelles.

Laissez-vous transporter par la musique dans l'ambiance chaleureuse et intime de l'église St-Romain

VENDREDI
25
SEPTEMBRE 2026
19 H 30

GRATUIT
OUVERT À TOUS

Église St-Romain
543, rue Frontière,
Hemmingford

Une soirée de musique, de lumière et d'émotion.



HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h

les jeudis de 14h à 17h

les samedis de 10h à 13h



Suivez nous Bibliothèque de Hemmingford
courriel : bibliotheque@villagedehemmingford.ca

NOUVEAUX TITRES



TOUS LES SAMEDIS MATINS de 10h30 à 11h30

HEURE DU CONTE : Ève ravit les tout petits avec ses lectures.

CHIEN DE THÉRAPIE : Notre mascotte canine – Malix – adore se faire raconter des histoires par des enfants.



CONFÉRENCES À VENIR

Samedi **12 septembre** à 10h30 à la salle de conférence du Centre récréatif : **TISSER L'AVENIR** : vers une mode québécoise responsable (livre co-rédigé par Marie-Ève Faust et Lylliane Le Quellec) Conférence présentée par madame Lylliane Le Quellec qui souhaite conscientiser les citoyens sur les enjeux environnementaux qui sont liés à nos choix vestimentaires.

L'ÉVEIL À LA MUSIQUE Ce nouveau programme mis sur pied par la bibliothèque en collaboration avec notre ami Alain Lefebvre, a été un succès retentissant. Trois musiciens ont visité chacune des deux écoles afin de permettre aux élèves du primaire de l'école Saint-Romain (français) et de la Hemmingford Elementary School (anglais) de vivre une expérience d'éveil à la musique en accord avec le programme de l'enseignement de la musique au primaire du MEQ. Nous désirons reprendre ce projet pour l'année scolaire 2026-2027.

VISITES DES ÉCOLIERS ET DES ENFANTS DU CAMP DE JOUR

Des groupes d'écoliers de tous les niveaux scolaires de nos deux écoles, ainsi que les enfants du camp de jour cet été visitent régulièrement la bibliothèque pour y emprunter des livres, se laisser raconter une histoire par Ève, notre experte en conte. (Image) ou encore faire un câlin à notre chien de thérapie, Malix, pendant les examens.

QUESTION POUR VOUS

Nous désirons augmenter l'accès à votre bibliothèque de 3 heures semaine. Pourriez-vous offrir vos suggestions quant au jour et aux heures que vous croyez qui pourraient être les plus bénéfiques ?

ACCÈS À INTERNET ET À DES ORDINATEURS

Ordinateur à la disposition du public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

PILES USAGÉES Apportez-nous vos piles usagées. Nous les éliminons de manière écologique.

Le Comité du Centre Récréatif de Hemmingford

Melissa Rennie

L'été a été très occupé pour le Comité du Centre Récréatif de Hemmingford, alors que nous avons consacré la majeure partie de notre temps à notre ligue de t-ball et de softball.

Le 4 juillet, nous avons tenu notre Défi annuel de softball, qui a connu un immense succès. Les enfants ont participé avec enthousiasme aux différentes épreuves et se sont beaucoup amusés.

Nous invitons toute la communauté à se joindre à nous le samedi 29 août pour notre banquet de fin de saison et remise des prix, afin de souligner le travail, les progrès et

le dévouement de nos athlètes tout au long de la saison de t-ball et de softball.

Venez également encourager nos joueurs tout au long de la semaine! Les parties des enfants ont lieu les lundis, mercredis et jeudis, tandis que notre ligue mixte pour adultes joue les vendredis soir. Notre cantine est ouverte les lundis et jeudis soir.



Nous sommes également heureux d'annoncer notre Fête et Danse de l'Halloween, qui aura lieu le samedi 24 octobre.

Les portes ouvriront à 18 h et le concours de costumes débutera à 19 h. Une mini maison hantée, des jeux d'Halloween et une cantine seront sur place. Cette activité est ouverte aux enfants et aux adultes; venez célébrer l'Halloween avec nous dans une ambiance amusante et familiale!

Le Comité est également heureux d'annoncer le retour de ses concours de décoration de maisons pour l'Halloween et Noël. Nous invitons tous les résidents à participer en décorant leur maison afin de contribuer à l'esprit des Fêtes dans notre communauté. Plus de détails seront annoncés prochainement.

Afin de faire de notre fête de l'Halloween un succès, nous sommes à la recherche de dons de décorations d'Halloween, de bonbons, de petits prix ou d'autres articles qui nous aideront à créer une expérience mémorable pour les enfants et les familles. Si vous souhaitez faire un don ou soutenir cet événement, veuillez communiquer avec le Comité Centre Récréatif de Hemmingford. Votre générosité est grandement appréciée.

Nous remercions sincèrement tous nos bénévoles, commanditaires, joueurs, entraîneurs et participants pour leur soutien continu. Grâce à vous, nous pouvons offrir des activités qui rassemblent notre communauté.

LIBRARY

OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm

Thursdays: 2pm to 5pm

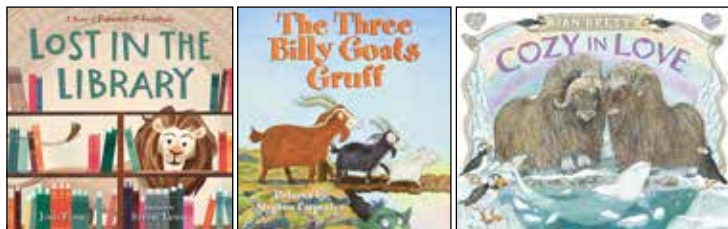
Saturdays: 10am to 1pm



Bibliothèque de Hemmingford

email : bibliotheque@villagedehemmingford.ca

NEW RELEASES



SATURDAY MORNINGS 10:30 to 11:30

STORY TIME Eve delights little ones with her readings.

THERAPY DOG Our canine mascot – Malix – loves having stories read to her by children.

UPCOMING TALK Saturday, **September 12** at 10:30am in the Recreation Centre's conference room:

WEAVING THE FUTURE: Towards Responsible Quebec Fashion (book co-authored by Marie-Ève Faust and Lylliane Le Quellec) A talk presented by Ms. Lylliane Le Quellec, who aims to raise awareness among citizens about the environmental issues related to our clothing choices.

MUSIC AWAKENING This new program, developed by the library in collaboration with our friend Alain Lefebvre, was a resounding success. Three musicians visited each of the two schools to allow elementary students at Saint-Romain School (French) and Hemmingford Elementary School (English) to experience music awakening in accordance with the MEQ's elementary music curriculum. We hope to continue this project for the 2026-2027 school year.

VISITS FROM STUDENTS AND DAY CAMP CHILDREN

Groups of schoolchildren from all grade levels at our two schools, as well as the children from the summer day camp, regularly visit the library to borrow books, listen to stories from Eve, our storytelling expert (Image), or cuddle our therapy dog, Malix, during exams.

QUESTION FOR YOU We would like to increase access to your library by 3 hours per week. Could you offer suggestions regarding the day and times you think would be most beneficial?

INTERNET AND COMPUTER ACCESS Computers for public use (Word, Excel, and PowerPoint programs). Free Wi-Fi.

USED BATTERIES Bring us your used batteries. We dispose of them responsibly.

Hemmingford Recreation Committee *Melissa Rennie*

The summer months have been very busy for the Hemmingford Recreation Committee as we have dedicated much of our time to our t-ball and softball programs.



On July 4, we hosted our Annual Softball Challenge, which was a tremendous success. The children had a great time participating in the various skills competitions and activities.

We invite everyone to join us on Saturday, August 29, for our End-of-Season Awards Banquet as we celebrate the hard work, dedication, and accomplishments of our t-ball and softball athletes throughout the season.

Come out and cheer on our players! Children's games are held on Monday, Wednesday, and Thursday evenings, while our mixed adult league plays on Friday nights. Our canteen is open on Monday and Thursday evenings.

We are also excited to announce our Halloween Party and Dance on Saturday, October 24. Doors open at 6pm, with the costume contest beginning at 7pm. A mini haunted house, Halloween games, and a canteen will all be available. This event is open to children and adults, so come out and show your Halloween spirit!

The Hemmingford Recreation Committee is also excited to bring back our Halloween and Christmas Home Decorating Contests. We encourage everyone to decorate their homes and help spread the holiday spirit throughout our community. More details on registration, judging dates, and prizes will be announced soon.

To help make our Halloween Party a success, we are looking for donations of Halloween decorations, candy, small prizes, or other items to help create a fun and memorable event for the children and families in our community. If you would like to make a donation or support this event, please contact the Hemmingford Recreation Committee. Your generosity is greatly appreciated.

We sincerely thank all of our volunteers, sponsors, players, coaches, and participants for their continued support. Because of you, we are able to provide activities and events that bring our community together.

EquiAlliance par Elizabeth Chanona, traduction Denis Bouchard

Excitée, inspirée et humble : voilà quelques-uns des sentiments que j'ai ressentis après avoir appris certaines aptitudes de vie avec Chingko un cheval, à EquiAlliance à Hemmingford.

EquiAlliance est unique en son genre au Québec. Sherry Bedard est la force créatrice derrière cette entreprise qui offre trois programmes principaux : la découverte équine, l'agilité équine et l'apprentissage assisté par le cheval. Sherry travaille avec toutes les personnes âgées de 10 ans et plus. Avec les particuliers et les entreprises, l'objectif est d'aider à la communication, à la résolution de problèmes, au travail d'équipe, à la négociation et à la confiance en soi. Sherry a fondé Equi Alliance à Hemmingford en février 2026.

Dans le programme de découverte équine, j'ai reçu les informations approfondies qu'elle donne à ses clients, allant de la nutrition du cheval aux différents types de fers à cheval. Le langage corporel est le mot d'ordre dans le programme d'agilité équine. Sherry m'a montré comment utiliser mon corps pour faire avancer Chingko, le faire reculer, aller à droite et à gauche sans utiliser la longe ou mes mains sur lui!

Dans le programme d'apprentissage assisté par le cheval, j'ai vraiment plongé dans le grand bain! Sherry dit qu'elle est une traductrice, aidant les gens à mieux se comprendre eux-mêmes en interprétant le comportement du cheval. Plus d'une fois, j'ai ressenti de fortes émotions alors que moi, et deux bénévoles, Emily et Marianne, ainsi que Chingko, travaillions sur des défis de résolution de problèmes que Sherry appelle des « jeux ». Certaines des aptitudes de vie sur lesquelles ces « jeux » se concentrent comprennent le respect, la confiance, l'humour, le bon sens, le langage corporel, les choix et la patience.

Nous avons « joué » à six jeux. Bien qu'ils aient tous été très instructifs, je vais en souligner trois que j'ai trouvés particulièrement révélateurs. Dans le premier jeu, une des consignes disait : « faites traverser votre cheval sur les 4 barres. » Devant nous se trouvaient trois barres posées au sol et une soutenue par deux poteaux à environ 4 pieds de hauteur. Nous nous tenions tous les trois debout, secouant la tête en essayant de comprendre comment nous allions faire passer Chingko par-dessus la barre haute. Puis une des bénévoles est allée à la barre haute et l'a mise au sol. Tadam! Chingko a facilement marché sur les 4 barres!

Un autre jeu impliquait la communication non verbale. La bénévole qui a lu les instructions nous a mimé ce que nous devons faire. Le cheval devait poser son pied arrière droit sur une mitaine posée au sol à l'intérieur d'un cerceau. Je menais Chingko à ce moment-là et après ma 4e tentative infructueuse pour l'amener à marcher sur la mitaine, je sentais la frustration monter et je ne pensais plus clairement. J'ai passé la longe à l'une des bénévoles. Elle n'a pas réussi non plus. Finalement, l'autre bénévole a soulevé la patte arrière droite de Chingko et l'a placée sur la mitaine!

Le troisième jeu impliquait de se lier les bras avec les deux bénévoles. La personne au milieu était le « cerveau » et les deux autres de chaque côté d'elle étaient les « bras ». Un des « bras » menait Chingko. Seul le « cerveau » pouvait parler pour dire aux bras quoi faire. J'étais l'un de ces « bras », mais je n'arrêtais pas de penser que j'étais le « cerveau » et je prenais des initiatives au lieu d'attendre que le « cerveau » me dise quoi faire!!

Sherry nous a fait faire un bilan après chacun de nos jeux. L'un de mes apprentissages a été que même si j'avais lu les instructions du premier jeu, je n'avais pas compris ce qu'elles signifiaient. Pourtant, je n'ai rien dit! Pourquoi n'ai-je pas demandé des précisions? La honte? La gêne?



Ma deuxième leçon concernait ma relation avec l'autorité. Je ne savais pas que nous pouvions retirer la barre des poteaux. Je n'ai pas osé changer l'installation parce que je présumais qu'elle devait être là pour une raison. Je n'ai jamais pensé à la remettre en question avec mes coéquipières.

Dans le deuxième jeu, j'ai appris à quel point il est plus difficile de communiquer de manière non verbale. J'étais toutefois contente d'avoir senti ma frustration et d'avoir réalisé que je devais me retirer de la situation pour obtenir une perspective différente que quelqu'un d'autre pouvait m'offrir. Le troisième jeu m'a rappelé de « rester à ma place » et de ne pas prendre en charge les tâches des autres.

Un grand merci à toi, Sherry, à mes deux coéquipières, et à Chingko pour cette expérience profonde de connexion et de communication entre l'humain et le cheval. J'ai l'impression que les horizons de ma vie se sont élargis grâce à cette expérience.

Tout le monde peut s'inscrire à l'un des trois programmes offerts par Sherry. Les entreprises bénéficieraient énormément de l'utilisation du programme d'apprentissage assisté par le cheval comme exercice de consolidation d'équipe.

Visitez le site web de Sherry à www.equialliance.ca
514 776-9435; equialliance365@gmail.com.

EquiAlliance by Elizabeth Chanona

Excited, inspired, and humbled: These are a few of my feelings after learning some life skills with Chingko, a horse, at EquiAlliance in Hemmingford.

EquiAlliance is one of a kind currently in Quebec. Sherry Bedard is the creative force behind this venture which offers three main programs: equine discovery, equine agility, and equine assisted learning. Sherry works with all people ages 10 and up. With individuals and businesses, the goal is to help with communication, problem-solving, team building, negotiation, and self confidence. Sherry started EquiAlliance in Hemmingford in February 2026.

In the equine discovery program, I got the in-depth information she gives her clients, including everything from horse nutrition to different types of horseshoes. Body language is the operative word In the equine agility program. Sherry showed me how to use my body to have Chingko move forward, backward, to the right and to the left without really using the lead rope or my hands on him!

In the equine assisted learning program, I really dove into the deep end! Sherry says she is a translator helping people better understand themselves through interpreting the horse's behaviour. More than once, I felt strong emotions as I, and two volunteers, Emily and Marianne, along with Chingko, worked through some problem-solving challenges which Sherry calls "games". Some of the life skills that these "games" focus on include respect, trust, humor, common sense, body language, choices, and patience.

We "played" six games. While they were all very insightful, I will highlight three that I found particularly so. In the first game, one of the instructions for one of the games said, "lead your horse across the 4 bars." In front of us were three bars lying on the ground and one supported by two posts about 4 feet high. The three of us stood around shaking our heads trying to figure out how we would get Chingko over the high bar. Then one of the volunteers went to the high bar and put it on the ground. Tadah! Chingko walked easily over the 4 bars!

Another game involved nonverbal communication. The volunteer who read the instructions mimed to us what we needed to do. The horse was to step its back right foot on a mitten that was on the ground inside of a hoop. I was leading Chingko at this point and after my 4th unsuccessful attempt at trying to get him to step on the mitten, I could feel the frustration building and I was no longer thinking clearly. I passed the lead rope on to one of the volunteers. She was also unsuccessful. Finally, the other volunteer lifted Chingko's back right leg and placed it on the mitten!

The third game involved linking arms with the two volunteers. The person in the middle was the "brain" and the other two on either side of her were the "arms". One of the "arms" led Chingko. Only the "brain" could speak to tell the arms what to do. I was one of those "arms" but I kept thinking I was the "brain" and took initiatives for actions instead of waiting for the "brain" to tell me what to do!!



Sherry had us do a debrief after each one of our games. One of my learnings was that even though I'd read the instructions in the first game, I didn't understand what they meant. Yet I didn't say anything! Why didn't I ask for clarity? Shame? Embarrassment? My second take away was my relationship with authority. I didn't know we could take down the bar off the posts. I didn't dare change the set up because I presumed that it must have been there for a reason. I never thought to question it with my fellow team members.

In the second game, I learned how much harder it is to communicate nonverbally. I was pleased though that I sensed my frustration and realized I needed to step away from the situation to get a different perspective that someone else was able to offer me. The third game reminded me to "stay in my lane" and not take on the tasks of others.

A huge thank you to you, Sherry, to my two team players, and to Chingko for a profound experience in human and horse connection and communication. I feel the horizons of my own life have expanded as a result.

Anyone can sign up for any of the three programs that Sherry offers. Businesses would benefit enormously from using the equine assisted learning program as a team building exercise.

Visit Sherry's webpage at www.equialliance.ca (514 776-9435; equialliance365@gmail.com).



Philip Fortin et le Camping Canne de Bois

par Susan Fisch

Pour Philip Fortin, sa sœur Sharyn et son frère Nathan, c'est leur deuxième saison en tant que propriétaires de quatrième génération du Camping Canne de Bois. Les trois forment une équipe soudée. Ce sont toutes des personnes très talentueuses et dévouées, dont les centres d'intérêt variés se complètent à merveille. Philip est le nouveau PDG. Il excelle dans le développement commercial, la communication, l'image de marque et le tourisme. Il collabore avec Tourisme Montérégie et pour Destination Tourisme (Hemmingford). Avec son partenaire, Kevin, ils sont membres de la North Country Business Chamber de New York par l'intermédiaire de leur mère, Cheryl Fortin, et font la promotion du camping et de Hemmingford.

Sharyn est directrice des opérations, en charge de l'expérience client. Elle s'intéresse à la santé et au bien-être physique : yoga, zumba, aquagym, etc. Nathan est l'un des responsables des terrains. Il est en charge des infrastructures de loisirs : hockey sur gazon, terrain de football, terrain de baseball, jeu de fers, pétanque. Il travaille sur le nouvel écocentre et la gestion des déchets du camping. Ils disposent d'une équipe solide et bénéficient d'un bon encadrement et d'un soutien efficace. Le partenaire de Philip, Kevin, gère le dépanneur, qu'il est en train de transformer également en café. La plupart des produits vendus là-bas sont canadiens et locaux. Il gère également la salle de jeux.

La famille Fortin s'est installée à Hemmingford dans les années 1920. L'arrière-grand-père, Hermas Fortin, a acheté un terrain en 1953 pour le plaisir de la famille et y a construit plusieurs chalets, dont certains servent aujourd'hui de résidence aux frères et sœurs. Le site était magnifique et les gens ont commencé à venir pour camper et se baigner dans le lac. En 1963, l'établissement est devenu membre officiel de l'Association des terrains de camping. Lors de la construction du club de golf de Hemmingford, Hermas a fourni de la terre pour niveler et aménager le terrain. La fosse laissée par ces travaux a permis de créer deux lacs supplémentaires sur la propriété. Le nom « Canne de Bois » a été inspiré par Mme Fortin, qui parcourait les lieux avec sa canne en bois, ses opinions bien arrêtées et sa forte personnalité ; les campeurs ont donc commencé à l'appeler « Canne de Bois » en son honneur. Hermas Fortin a apprécié ce nom et l'a adopté. Hermas et son frère Léo ont été propriétaires du terrain de camping jusqu'en 1971. Son fils, Réal, l'a géré jusqu'en 2002. À son décès, Bryan et son frère sont devenus les nouveaux propriétaires, mais Bryan a conservé la propriété jusqu'à son décès soudain en 2024. Cette année, le terrain de camping célèbre ses 72 ans d'existence.

Avant 2024, Philip a travaillé dans l'industrie cinématographique et comme photographe pendant 12 ans après avoir obtenu une licence en communication à l'université Concordia. Il a collaboré avec des centaines d'artistes, de danseurs, d'artistes de cirque et de musiciens. Ses centres d'intérêt sont d'ordre culturel. Il souhaite que le terrain de camping devienne un pôle culturel dans la région et qu'il comble le fossé entre le terrain de camping et la communauté d'Hemmingford; qu'il soit un atout social pour Hemmingford, avec la piscine, les lacs et les diverses activités qui s'y déroulent. Il envisage l'avenir comme un terrain de camping ouvert toute l'année, attirant les touristes dans la région.

Nous sommes à environ 45 minutes au sud de Montréal, un pont naturel entre Plattsburgh et Montréal. Un endroit où les Américains peuvent avoir l'impression de passer des vacances juste de l'autre côté de la frontière ; et où les Montréalais peuvent découvrir une toute nouvelle région du Québec, autre que les Laurentides ou les Cantons-de-l'Est. Tourisme Montérégie positionne notre région sous le nom de Cantons de l'Ouest. Hemmingford dispose de ses propres activités d'agrotourisme, du Parc Safari et de terrains de golf. Ce qui nous manque, ce sont des hébergements. Canne de Bois peut y répondre grâce à ses chalets, ses cabanes, ses roulottes et ses futures micromaisons.



Philip, Sharyn et Nathan Fortin

En 1977, Réal Fortin a créé une fondation à but non lucratif qui gère des activités pour les campeurs, par les campeurs, appelée Les Loisirs de Canne de Bois. Elle a évolué au fil du temps, et une partie de sa mission actuelle consiste à rendre ses infrastructures et ses activités plus accessibles à l'ensemble de la communauté, et pas seulement aux campeurs. Par l'intermédiaire de cette fondation, ils ont décidé d'ouvrir le terrain de camping au public grâce à cette nouvelle initiative menée en collaboration avec Hemmingford, afin que leurs activités touchent un public plus large (comme annoncé dans le numéro de juin).

Bien qu'il y ait toujours des campeurs de longue date, des familles qui viennent depuis 50 ans, chaque génération de propriétaires a apporté sa propre ambiance et attiré sa propre communauté. Philip et ses frères et sœurs attirent une génération plus jeune, des jeunes familles soucieuses de leur santé, culturellement actives, ouvertes au changement et aux nouvelles idées. Il se souvient d'histoires des habitants de Hemmingford, qui racontent avoir rencontré leur conjoint pour la première fois au camping... ou y avoir emmené leur petite amie ou leur petit ami lors de rendez-vous galants... ou encore y être venus en tant que jeune famille. Il souhaite créer ce genre d'ambiance, où les gens ont envie de venir et de se forger des souvenirs.

Hemmingford et Canne de Bois tiennent tous deux très à cœur à Philip. Tout ce qu'il a imaginé pour le camping, il l'a également imaginé pour Hemmingford. C'est pourquoi tant d'efforts ont été déployés pour offrir un lieu où la communauté puisse se rassembler de manière significative. Un lieu où leur entreprise puisse profiter à l'ensemble de la communauté à travers leur camping.

Nous souhaitons beaucoup de succès à Philip, Sharyn et Nathan et nous avons hâte de voir tout ce qu'ils vont accomplir dans les années à venir.

CAMPING CANNE DE BOIS

306, Route 219

Hemmingford J0L 1H0

Telephone: 450-247-2031

www.campingcannedebois.com

 Camping Canne de Bois

info@campingcannedebois.com



Philip Fortin and Camping Canne de Bois

by Susan Fisch

For Philip Fortin and his siblings, Sharyn and Nathan, this is their second season as fourth generation owners of Camping Canne de Bois. The siblings work well together. They are all very talented and dedicated individuals, with different interests that complement one another. Philip is the new CEO. His talent is in business development, communications, branding and tourism. He works with Tourism Montérégie, and for Destination Tourism, (Hemmingford). He and his partner, Kevin, are members of the North Country Business Chamber of New York through mom, Cheryl Fortin, promoting the campground and Hemmingford.

Sharyn is Director of Operations, in charge of Customer Experiences. Her interests lie in health and fitness - Yoga, Zumba, aqua fitness, etc. Nathan is one of the grounds managers. He is in charge of recreational infrastructures: Dek hockey, soccer field, baseball field, horseshoes, pétanque. He is working on the new ecocentre and waste management for the campground. They have a solid team in place and are well surrounded and supported. Philip's partner, Kevin, manages the convenience store, which he is turning into a café as well. Most products sold there are Canadian and local. He also runs the arcade.

The Fortin family arrived in Hemmingford in the 1920's. Great grandfather, Hermas Fortin, bought a piece of property in 1953 for the family to enjoy, building several cabins, some of which are currently residences for the siblings. The land was beautiful and people showed up, asking to camp and swim in the lake. In 1963, it became an official member of the Campgrounds Association. When the Hemmingford Golf Club was being built, Hermas provided soil to level and landscape the terrain. The pit left behind allowed for two more lakes on the property. The name, Canne de Bois, was inspired by Mrs. Fortin, who walked the grounds with her wooden cane, her opinions and big personality, so campers started calling it Canne de Bois after her. Hermas Fortin enjoyed the name and adopted it. Hermas and brother Leo owned the campground until 1971. His son, Réal, ran it until 2002. Upon his death, Bryan and his brother became the next owners, but Bryan maintained ownership until his sudden passing in 2024. This year, the campground celebrates 72 years of existence.

Prior to 2024, Philip was working in the film industry and as a photographer for 12 years after graduating with a BSc in Communications from Concordia. He has collaborated with hundreds of artists, dancers, circus artists and musicians. His interests are cultural. He wants the campground to be a cultural hub in the region, and to bridge the gap between the campground and the Hemmingford community; to be a social asset to Hemmingford, with the pool, the lakes and the various activities that take place there. He sees a future as a 4-seasons campground, drawing tourists into the area.

We are about 45 minutes south of Montreal, a natural bridge between Plattsburgh and Montreal. A place where Americans can feel like they can have a vacation just across the border; and Montrealers can discover a whole new area of Quebec, other than the Laurentians or Eastern Townships. Tourism Montérégie is branding our region as the Western Townships. Hemmingford has its own agri-tourism, Parc Safari, golf courses. What we lack is lodgings. Canne de Bois can provide this through their chalets, cool boxes, trailers, and future tiny homes.

In 1977, Réal Fortin set up a not-for-profit foundation that runs the activities for campers by campers, called Les Loisirs de Canne de Bois. It has evolved over time, and part of their current mission is to make their infrastructure and activities more available to the community at large, not just for campers. Through this foundation, they have decided to open up the campground through this new initiative with Hemmingford, to have their activities reach a broader public (as reported in the June issue).



While they still have their legacy campers, families that have been coming for 50 years, each generation of owners has had their own vibe and attracted their own community. Philip and siblings are attracting a younger generation, young families who are health conscious, culturally active, resonate with change and new ideas. He remembers stories from Hemmingford citizens, saying they met their spouse at the campground for the first time... or they brought their girlfriend or boyfriend there on dates... or came as a young family. He wants to create that kind of atmosphere, where people want to come and build memories.

Both Hemmingford and Canne de Bois are dear to Philip's heart. Everything he has imagined for the campground, he has also imagined for Hemmingford. This is why so much effort has been made to provide a place where the community can come together in a meaningful way. Where their business can benefit the larger community through their campground.

We wish Philip, Sharyn and Nathan much success and look forward to seeing all that they will accomplish in the years to come.

CAMPING CANNE DE BOIS

306, Route 219

Hemmingford J0L 1H0

Telephone: 450-247-2031

www.campingcannedebois.com

 Camping Canne de Bois

info@campingcannedebois.com



Qui a envie d'aller nager en hiver ?

par Frances Ravensbergen

En tant que nageuse passionnée, amoureuse de l'eau, ancienne maître-nageuse, monitrice de natation et responsable de piscines, j'adorerais voir s'implanter une piscine couverte à Hemmingford. Les gens en parlaient lors des élections municipales de l'automne dernier, alors j'ai décidé de me renseigner.

Ce n'est pas réaliste !

Une piscine municipale couverte de 25 mètres nécessite une population d'au moins 30 000 habitants pour être viable. L'ensemble de notre MRC (Municipalité régionale de comté) compte un peu moins de 33 000 habitants. De plus, notre MRC couvre un vaste territoire. Nous sommes la quatrième plus grande MRC de la Montérégie, avec une superficie de 807 kilomètres carrés ; la population y est donc assez dispersée.



La majorité des habitants de la MRC vivent près de Saint-Rémi (Saint-Rémi et Saint-Michel regroupent 13 214 habitants, soit 41 % de la population de la MRC). Saint-Rémi a conclu un accord avec le Complexe aquatique de Saint-Constant pour permettre à ses habitants d'utiliser cette piscine.

Napierville et Saint-Cyprien-de-Napierville constituent le deuxième plus grand regroupement de la MRC. (Ces deux communes totalisent 5 965 habitants, soit 18 % de la population de la MRC.) En 2015, Napierville a consulté plusieurs autres communes au sujet d'un partage des coûts pour la construction d'une piscine couverte. L'intérêt s'est avéré limité en raison du coût élevé. Napierville a donc décidé de moderniser sa piscine en plein air à la place.

Alors, où peut-on se baigner en hiver ? Certains d'entre nous se rendent à Saint-Constant, d'autres à Saint-Jean-sur-Richelieu, à Valleyfield, aux États-Unis ou ailleurs. La nouvelle piscine de Châteauguay devrait ouvrir prochainement. Vivre à la campagne présente de nombreux avantages, mais il faut tout de même faire un peu de route pour aller nager en hiver !

L'été battant encore son plein, pour ceux d'entre nous qui n'ont pas de piscine chez eux, n'oubliez pas que nous pouvons désormais profiter d'un accès gratuit à la piscine du Camping Canne de Bois. Il y a aussi nos 'coins de baignade privés' préférés dans la région (que nous gardons tous secrets pour qu'ils restent tranquilles et à notre disposition).

La vitesse excessive met tout le monde en danger

Village de Hemmingford

Les quatre radars pédagogiques installés dans les zones scolaires du village de Hemmingford permettent de mesurer la vitesse des véhicules et de recueillir des données essentielles à l'amélioration de la sécurité routière. Entre le 15 avril et le 5 juillet 2026, ils ont enregistré 426 922 passages de véhicules. La plupart des conducteurs respectent les limites de vitesse. Toutefois, les données démontrent que certains comportements observés sur les routes du village sont tout simplement inacceptables.

Des chiffres qui font réfléchir

- Une vitesse de 156 km/h a été enregistrée sur l'avenue Champlain, où la limite de vitesse est de 50 km/h (30 km/h durant l'année scolaire).
- Une autre de 143 km/h a été enregistrée sur la rue Frontière, également limitée à 50 km/h (30 km/h durant l'année scolaire).
- Les radars ont aussi enregistré des vitesses de 138 km/h et 133 km/h sur l'avenue Champlain.

Ces vitesses ne représentent pas de simples infractions au Code de la sécurité routière. Elles témoignent d'un comportement irresponsable qui met directement en danger les résidents, les piétons, les cyclistes et les autres usagers de la route. À de telles vitesses, une erreur de quelques secondes peut avoir des conséquences irréversibles.

La sécurité est la responsabilité de chacun

- Respectez les limites de vitesse, même lorsque la route semble dégagée.
- Ralentissez dans les secteurs résidentiels, les noyaux villageois et à l'approche des intersections.
- Aucun rendez-vous, aucun retard et aucun gain de quelques secondes ne justifient de mettre une vie en danger.

Ensemble, faisons une différence

La très grande majorité des conducteurs adoptent une conduite responsable. En continuant de respecter les limites de vitesse et en faisant preuve de prudence, nous pouvons tous contribuer à rendre les rues du village de Hemmingford plus sécuritaires pour nos familles, nos voisins et les visiteurs. Chaque conducteur a un rôle à jouer pour que nos routes demeurent des lieux où la sécurité de tous passe avant la vitesse.

L'Ambiance Poêles & Cheminées

hearthstone

Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

SERRURIERS GEORGES ENR.

LOCKSMITHS
514 285-1232

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS

MULT-LOCK
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES

BSP CERTIFIED
Bonne pratique de la sécurité privée

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133

Borne de recharge
Car charging station

Who wants to go swimming in the winter? by Frances Ravensbergen

As an avid swimmer, lover of water, former lifeguard, swim instructor and manager of swimming pools, I'd love to see an indoor pool in Hemmingford. People were chatting about this during the municipal elections last fall so I thought I would do the research.

It's not realistic!



A 25 metre indoor municipal pool needs a population of at least 30,000 to be viable. Our entire MRC (Municipalité régionale de comté or Regional County Municipality) has just under 33,000 residents. Moreover, our MRC covers a large area. We are the fourth-largest MRC in the Monétérégie covering 807 square kilometres with a population that is quite dispersed.

The majority of people in the MRC are in or near Saint-Rémi: 13,214 people (41% of the population of the MRC) live in Saint-Rémi and Saint-Michel. Saint-Rémi has a contract with the Complexe aquatique in Saint-Constant for residents to use that pool.

Napierville and Saint-Cyprien-de-Napierville is the second largest grouping in the MRC, with a population of 5,965 for the two municipalities (18% of the MRC). In 2015 Napierville consulted with several other municipalities about sharing the cost of an indoor pool. There was little interest because of the expense. Napierville went ahead and updated their outdoor pool instead.

So where can we swim in the winter? Some of us go to Saint-Constant and some to St-Jean-sur-Richelieu, Valleyfield, the USA or elsewhere. The new pool in Chateauguay is scheduled to open soon. We have lots of advantages living rurally, but we do need to travel a bit to swim in the winter!

With summer still upon us, for those of us who don't have our own pools, don't forget that we can now benefit from free access to the pool at Camping Canne de Bois. Many of us also have our favorite private swimming holes in the area (that we all keep quiet about so that they stay quiet and quietly available to us).

RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA

7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle

514 708-0079
www.labelleelena.ca

Catherine Michaud



Carole MALLETTTE
DÉPUTÉE DE HUNTINGDON

450 427-2150
Carole.Mallette.Hunt@assnat.qc.ca

Excessive Speed Puts Everyone at Risk Hemmingford Village

The four speed display signs installed in the school zones of the Village of Hemmingford measure vehicle speeds and collect valuable data to help improve road safety. Between April 15 and July 5, 2026, they recorded 426,922 vehicle passages. Most drivers respect the posted speed limits. However, the data clearly show that some driving behaviours observed on the Village's roads are simply unacceptable.

Numbers Worth Thinking About

- A speed of 156 km/h was recorded on Champlain Avenue, where the speed limit is 50 km/h (30 km/h during the school year).
- Another vehicle was recorded travelling at 143 km/h on Frontier Street, which is also posted at 50 km/h (30 km/h during the school year).
- The signs also recorded speeds of 138 km/h and 133 km/h on Champlain Avenue.

These speeds are far more than simple violations of the Highway Safety Code. They reflect reckless behaviour that puts residents, pedestrians, cyclists and other road users directly at risk. At these speeds, even a split-second mistake can have irreversible consequences.

Road Safety Is Everyone's Responsibility

- Respect the posted speed limits, even when the road appears clear.
- Slow down in residential areas, village centres and when approaching intersections.
- No appointment, no delay and no time saved is worth putting a life at risk.

Together, We Can Make a Difference

The vast majority of drivers demonstrate responsible driving habits. By continuing to respect speed limits and exercising caution, we can all help make the streets of the Village of Hemmingford safer for our families, our neighbours and our visitors. Every driver has a role to play in ensuring that our roads remain places where safety always comes before speed.

Ferme CARAVIAS Farm

Ulysses & Lynda
@fermecaraviasfarm
450 247-2959

1119 RTE 219 N, HEMMINGFORD, QC

Directement de la bouche du cheval

par Elizabeth Chanona, traduction par Denis Bouchard

L'une des particularités de Hemmingford, c'est que c'est une communauté passionnée par les chevaux. Levie Performance Horses est l'un des nombreux centres équestres de la région, et de nombreux particuliers possèdent également leurs propres chevaux.

Je dois avouer que je ne m'y connais pas beaucoup en chevaux, même si notre fille, dès l'âge de 3 ans, s'est découverte une passion pour les chevaux qui perdure encore aujourd'hui, 30 ans plus tard. Je suis restée la plupart du temps en retrait, le cœur battant et un peu (elle dirait beaucoup !) nerveuse, tandis que je la regardais évoluer avec les chevaux au fil des ans.

Ma première incursion dans ce vaste sujet a été de discuter avec Jennifer Levie, propriétaire de Levie Performance Horses, de son expérience dans le monde équestre. J'ai « interviewé » l'un de ses chevaux, nommé Freckles (Taches de rousseur). Freckles a 16 ans, et il me dit fièrement qu'il est un Quarter Horse. Sa race est la plus populaire au monde, réputée pour être la plus rapide sur de courtes distances – jusqu'à 90 km/h sur 400 mètres. Dans l'écurie de Jennifer, Freckles côtoie d'autres Quarter Horses, des Painted Horses et des Appaloosas. L'écurie de Jennifer compte 30 chevaux.

Je demande à Freckles ce qu'il mange. Ses yeux s'illuminent lorsqu'il me répond : « Du foin ! » Je comprends maintenant en partie pourquoi il y a tant de champs de foin à Hemmingford ! C'est un brouteur qui mange de petites quantités de foin frais tout au long de la journée. Il a toujours de l'eau fraîche à proximité. Parfois, il reçoit un complément de minéraux et de vitamines sous forme de bloc, surtout s'il travaille dur. Il en va de même pour les céréales qu'on lui donne parfois. Tout dépend s'il est en train de se la couler douce, s'il participe à une compétition ou s'il donne des cours d'équitation. Et sa friandise préférée, ce sont les carottes !

Quand Freckles est utilisé pour les cours d'équitation chez Jennifer, il s'agit de style western, par opposition au style anglais. Freckles m'explique que cela signifie essentiellement qu'on tient la bride d'une seule main en western, contre les deux mains en anglais.

Je demande à Freckles si quelque chose l'effraie. Il me regarde avec ses yeux très intelligents et me dit que les gens doivent comprendre que lui et sa famille de chevaux sont des animaux vivants, qui respirent, et non pas un quad que l'on peut démarrer ou éteindre à volonté. Les chevaux et les humains sont en relation les uns avec les autres, et dans toute relation saine, il y a de la considération et du respect. Freckles me dit qu'il détecte très facilement les émotions des humains. Il devient très méfiant si quelqu'un parle trop fort, fait des gestes trop brusques ou est trop nerveux. Oups ! Je suis soudainement devenue encore plus nerveuse en sa présence !



photo : Elizabeth Chanona

Mais Jennifer est là et elle me calme (oui, même la prof de yoga a besoin d'être rassurée en présence de ces créatures majestueuses !) Immédiatement, Freckles se détend : ses oreilles se relâchent (légèrement vers l'avant), il reste immobile, il se lèche les lèvres et sa queue ne remue plus autant. Et je ressens soudain un profond sentiment de gratitude envers cet animal qui m'a aidée à renouer avec moi-même.

Freckles me dit qu'avant que quiconque ne le monte, il faut apprendre à le brosser. C'est le début de la relation entre le cheval et l'humain. Quand le cavalier le bichonne (avec plus de peignes et de brosses qu'on n'en trouve dans un salon de coiffure !), ils commencent tous deux à s'évaluer l'un l'autre. Oui, la saleté s'en va, mais ce contact transmet aussi beaucoup d'information. Lorsque le cheval et le cavalier sont assurés de leur respect et de leur estime mutuels, alors la session d'équitation peut commencer. Freckles accueille des élèves âgés de 4 à 90 ans. Wow !

Le centre équestre de Jennifer a ouvert ses portes en 2002. C'était un rêve d'enfance devenu réalité. Même après l'incendie dévastateur de 2018, le centre a repris ses activités, plus fort qu'auparavant. Jennifer est reconnaissante envers la communauté qui l'entoure et qui la soutient.

Un grand merci à Jennifer et à Freckles de m'avoir donné un aperçu de votre univers et du service exceptionnel que vous offrez à notre communauté. Pour plus d'information sur les services de Jennifer, composez le 514-916-2558 ou suivez-la sur Facebook, Levie Performance Horses.

 **Desjardins**
Caisse des Seigneuries
de la frontière

**Profitez de nos services
en tout temps :**

- services mobiles
- desjardins.com
- guichets automatiques
- 1 800 CAISSES

 **Pour nous joindre
450 245-3391**

 **Suivez notre
page Facebook**
➤ caisseseigneuriesfrontiere



Straight from the horse's mouth

text and photo : Elizabeth Chanona

One of the special things about Hemmingford is that it's a horse loving community. Levie's Performance Horses is one of several horse farms in the community and many individuals also have their own horses.



Full disclosure: I know very little about horses even though our daughter at 3 years old developed a passion for horses that continues to this day, 30 years later. I have been mostly on the side lines, heart thumping and a little (she'd say a lot!) nervous, as I watched her over the years in relationship with horses.

My first exploration of this huge topic was talking with Jennifer Levie, owner of Levie Performance Horses about her experience in the horse world. I "interviewed" one of her horses, named Freckles. Freckles is 16 years old, and he tells me proudly that he is a Quarter horse. His breed is the world's most popular horse breed, renowned for being the fastest breed over short distances – up to 55mph in a quarter-mile. At Jennifer's barn, Freckles companions are other Quarter horses, Painted, and Appaloosas. There are 30 horses in Jennifer's barn.

I ask Freckles what he eats. His eyes light up as he tells me "Hay!" Now I know partly why there are so many hay fields in Hemmingford! He is a grazer, eating small amounts of fresh hay throughout the day. He always has fresh water nearby. Sometimes he will get extra minerals and vitamins in a block, especially if he is working hard. The same applies for the grain he is sometimes fed. It will depend on whether he is being a "couch potato" or performing for a competition or giving someone riding lessons. And his favorite treat is carrots!

When Freckles is used for riding lessons at Jennifer's, the lessons are Western as opposed to English. Freckles tells me that this basically means a one hand rein for Western vs a two hands rein for English.

I ask Freckles if anything spooks him. He looks at me with those very intelligent eyes and says people need to know that he and his family of horses are living, breathing animals and not a 4-wheeler that can be turned on or off at will. Horses and humans are in relationship with each other and in any healthy relationship there is awareness and respect. Freckles tells me that he can pick up very easily on a Human's emotions. He gets very wary if someone speaks too loudly, gestures too wildly, or is too nervous. Oops! Now I've suddenly gotten even more nervous in his presence! But Jennifer is nearby and she calms me down (yes even the yoga teacher needs to be calmed in the presence of these majestic creatures!). Immediately Freckles is at ease – his ears relax (slightly forward), he stands still, he licks his lips, and his tail is not swishing so much. And I suddenly feel a deep sense of appreciation for how this animal has helped me reconnect to myself.

Freckles tells me that before anyone rides him, they learn how to groom him. This is the beginning of the relationship with horse and human. As the rider brushes him (with more combs than I think one finds in a hair salon!), they both begin to assess each other. Yes, the dirt is coming out but also the touch is conveying a lot. When the horse and rider are assured of mutual respect and appreciation, then the riding can begin. Freckles has students as young as 4 and as old as 90. Wow!

Jennifer's barn opened in 2002. It was a childhood dream come true. Even after the devastating fire in 2018, the barn has reemerged even stronger than before. Jennifer is grateful for the supportive community around her.

Thanks so much Jennifer and Freckles for giving me a glimpse into your world and the amazing service you are offering to our community.

For more information on Jennifer's services, contact 514-916-2558

Facebook : Levie Performance Horses.

 **Desjardins**
Caisse des Seigneuries
de la frontière

**Remember, you can use
our services at any time:**

- mobile services
- desjardins.com
- 1-800-224-7737 (Personal)
- 1-888-233-2473 (Business)
- ATMs

 **To contact us**
450-245-3391

 **Find us on Facebook**
➤ caisseseigneuriesfrontiere



SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE :

Cathy Enderle Bouchard 450-542-3856
Christian Mineau 450-247-0049



12 et 13 septembre 9h à 16h
455 Route 202 , Havelock
155ème édition!
havelockfair.ca

VISITES SUR RENDEZ-VOUS

517 Champlain - 450 636-8686
hfordarchives@gmail.com



PAGES LOCALES À SUIVRE LOCAL PAGES TO FOLLOW

[infohemmingford](http://infohemmingford.com)

ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER

Bibliothèque de Hemmingford

Centre Récréatif de Hemmingford

Comité Sportif Hemmingford

T-Ball / Softball Hemmingford

Le Vieux Couvent

St-Romain comptoir familial - thrift store

Archives Hemmingford

Hemmingford's Treasures Buy and Sell

Hemmingford Community Events -
Activités Communautaires

Ateliers Art Hemmingford

Pinehill Woolgathering



COURS ET ATELIERS DE YOGA

15 septembre - 19 novembre (10 semaines)

Mardi 9h - 10h15 (débutant)

10h30 - 11h45 (intermédiaire)

18h30 - 19h45 (avancé)

Jeudi 9h - 10h15 (avancé)

18h30 - 19h45 (débutant)

\$120 1x/semaine \$200 2x/semaine

MÉDITATION

Samedi, 26 septembre, 31 octobre, 28 novembre

8h30 - 9h30 \$5

YOGA SUR CHAISE

Samedi, 26 septembre, 31 octobre, 28 novembre

10h00 - 11h00 - \$10

INTENSIF DE SOLSTICE

30 novembre -1-2 décembre, lundi-mardi-mercredi

8h30-10h30 - \$60 et

1 décembre, mardi 18h30-20h30 - \$20

Elizabeth Chanona - 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Salle Église St. Luke's - 531 av. Champlain Hemmingford

LE VIEUX COUVENT - 549 Frontière, Hemmingford

CARTES : Le Vieux Couvent accueille les amateurs de cartes (bridge, 500, 9, Crib) tous les lundis à compter de 13h . Ce sera à 18h30 pour les amateurs de bridge durant l'été 2026. Coût de l'activité : 2\$

LES PARTIES DE WHIST MILITAIRE - tous les 4e samedis du mois à compter d'octobre 2026.

LOCATION : Les locaux du Vieux Couvent peuvent être loués pour toute activité culturelle ou sociale telles que baptêmes, funérailles, réunions familiales, séances de formation, etc. Coût de location : 150 \$ / jour. Prière de communiquer avec Marthe McKough au numéro 450 247-2498.

BIENVENUE À TOUS

 Consultez la page FaceBook du Vieux Couvent

ACTIVITÉS DE LA LÉGION

29 août, 18h : STEAK BBQ. Uniquement sur place. 40\$ incluant steak, pomme de terre, épi de maïs, pain et dessert. Réservations requises avant le 27 août : Lise 514 705-2192.
Le repas sera suivi par le Karaoke.

26 septembre, 17h à 18h : Poulet BBQ. Pour emporter seulement. 23\$ incluant gros demi-poulet, patate au four, sauce, pain et dessert.
Pour réserver : Lise 514 705-2192.
Le repas sera suivi par le Karaoke.

Tous les jeudis, 17h à 18h : Hot Dog et Michigan

BIENVENUE À TOUS - 486 Champlain, Hemmingford

COMMUNITY SERVICES

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc.
Please contact Anne Healey 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Cathy Enderle Bouchard 450-542-3856
Christian Mineau 450-247-0049

Hemmingford's St Romain Thrift Store

544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

OPEN MONDAYS and TUESDAYS - 1pm to 5pm

SATURDAYS - 10am to 2pm



HEMMINGFORD W.I. BRANCH HONOURS LOCAL STUDENT

At the Closing Exercises of the Hemmingford Elementary School, held on June 18, 2026, Convener of Education, Carolyn Marlin, proudly presented a plaque to Lara Stinson for achieving the highest academic results of the graduating Grade Six Class. Lara's name was also engraved on the W.I. Shield of Excellence for 2026.

Congratulations to Lara and to all the graduating students and our very best wishes for academic success in the coming school year.

Submitted by Ruth Chalifoux

YOGA CLASSES AND WORKSHOPS

September 15 - November 19 (10 weeks)

Tuesdays 9am - 10:15am (beginner)
10:30am - 11:45am (intermediate)
6:30pm - 7:45pm (advanced)

Thursdays 9am - 10:15am (advanced)
6:30pm - 7:45pm (beginner)

\$120 1x/week \$200 2x/week; Drop in \$15

MEDITATION

Saturday, September 26, October 31, November 28
8:30-9:30 am; \$5

CHAIR YOGA

Saturday, September 26, October 31, November 28
10 - 11am; \$10

SOLSTICE INTENSIVE

November 30 - December 1-2,
Monday-Tuesday-Wednesday 8:30-10:30 am - \$60 and
December 1, Tuesday 6:30-8:30 pm - \$20

Elizabeth Chanona 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

St Luke's Anglican Church Hall - 531 Champlain St

THE OLD CONVENT - 549 Frontière, Hemmingford

CARD GAMES

The Old Convent welcomes card game players (Bridge, 500, 9, Cribbage) every Monday 1pm. During summer, the Bridge games will be played at 6:30 p.m. Cost : \$2

MILITARY WHIST TOURNAMENTS

every 4th Saturday
starting October 2026 after the summer break.
Cost \$5. Location : Vieux Couvent.

RENTALS

The Old Convent can be rented for cultural or social activities:
Baptism, Funerals, Family reunions, Training sessions.
Rental fee: \$150.

Please contact Marthe McKough at 450-247-2498

EVERYONE WELCOME

 Visit The Old Convent Facebook page.

HEMMINGFORD LEGION ACTIVITIES

Saturday, August 29 - Steak BBQ at 6 PM. Reservations are required; no take-out will be available. Tickets are \$40 and include steak, potato, corn on the cob, buns, and dessert. Reserve by August 27 by calling Lise at (514) 705-2192. Karaoke will follow the dinner.

Saturday, September 2 - Chicken BBQ: , from 5 to 6 PM. Take-out only; reservations are required. To reserve, call Lise at (514) 705-2192. Dinner is \$23 and includes a large half BBQ chicken, baked potato, gravy, bun, coleslaw, and dessert. Karaoke will follow the dinner.

Michigan's are served every Thursday from 5 to 6 PM.

Everyone welcome! - 486 Champlain, Hemmingford.

INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Pour placer une annonce dans
Info Hemmingford,
infohemmingford.org/publicite

To place an ad in Info Hemmingford,
infohemmingford.org/en/advertising

info@infohemmingford.org

Prochaine parution / Next edition

Dates de tombée pour les soumissions:

18 septembre / September 18 (pour les nouveaux auteurs / for new authors)

25 septembre / September 25 (pour les auteurs réguliers / for regular contributors)

Date de distribution : 14 octobre / October 14

contributions@infohemmingford.org

infohemmingford.org / info@infohemmingford.org



RE/MAX PERFORMANCE
AGENCE IMMOBILIÈRE



Michael Hadley
450 247-2773
f Michael Hadley REMAX

ENTREPRISE FORESTIÈRE
Kevin Dubé

COUPE SÉLECTIVE - COUPE À BLANC
RECHERCHE COUPE DE PIN BLANC
PAYONS UN BON PRIX * Estimation gratuite (25 acres minimum)
Une coupe bien planifiée peut vous rapporter un revenu intéressant



579 488-3794

CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION
S. PLANTE CHAUFFAGE INC. | Depuis 1989



1360, rue Gamier, Ste-Catherine (Québec) J5C 1B4
450 638-7115 • CHAUFFAGESPC.COM

ÉVALUATION GRATUITE
PASSEZ DU MAZOUT AU CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE

Thermopompe mural • Thermopompe central • Entreprises local
Profitez des subventions pour un chauffage économique!
Programmes : Chauffez Vert • LogisVert

FERME BOUCHER



TRANSPORT FERME BOUCHER
TRANSPORT D'ANIMAUX DE FERME
DANY (514) 827-5289 de Hemmingford

ADJM AGRI-DISTRIBUTION



DISTRIBUTEUR D'ÉQUIPEMENTS AGRICOLES
Récolte de maïs grain
Culture d'ail
Désherbage
Semis et fertilisation
Préparation du sol

514 817-9731 | 370 Ch. Back Bush, Hemmingford Qc

Fiers de partager la passion des agriculteurs d'ici
Depuis 1987!
www.adjm.ca



Esso Shell

Toujours au meilleur prix !
Always the best price !

HEMMINGFORD

Corporation des maîtres électriciens du Québec
RBQ : 5745-6915-01

Christian Bélanger
Maître Électricien

CBE

514 817-2500
christianbelanger19@gmail.com
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL AGRICOLE

INTERNET + TÉLÉPHONIE + TÉLÉVISION

TARGO

Votre fournisseur local
450.826.0031 TARGO.CA

RE/MAX Platine
Agence immobilière



FRANCHISÉ INDÉPENDANT et AUTONOME
de RE/MAX Québec inc.
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

3, rue Saint-Pierre
Saint-Constant, Qc J5A 2E1
Bur. : 450 638-0000
Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com

PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.